

Suomenkielinen laitos

## Lainsäädäntö

Sisältö

### I Säädökset, jotka on julkaistava

- Komission asetus (EY) N:o 1/98, annettu 2 päivänä tammikuuta 1998, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 1
- Komission asetus (EY) N:o 2/98, annettu 2 päivänä tammikuuta 1998, tuontitullien muuttamisesta vilja-alalla ..... 3

### II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

#### Neuvosto

98/1/EY, Euratom:

- \* Neuvoston päätös, tehty 18 päivänä joulukuuta 1997, Tacis-ohjelman yhteydessä toteutettavasta Valko-Venäjän kansalaisyhteiskunnan kehittämistä koskevasta ohjelmasta vuodelle 1997 ..... 6

98/2/EY:

- \* Neuvoston päätös, tehty 18 päivänä joulukuuta 1997, Ruotsin viranomaisten suorittamille lohenpoikasten istuttamisille annettavan yhteisön taloudellisen avun määrän vahvistamisesta vuodelle 1997 ..... 8

98/3/EY:

- \* Neuvoston päätös, tehty 18 päivänä joulukuuta 1997, yhteisön maataloustilastojen parantamisesta tehdyn päätöksen 96/411/EY muuttamisesta ..... 9

#### Komissio

98/4/EHTY:

- \* Komission päätös, tehty 26 päivänä marraskuuta 1997, EHTY:n perustamis-sopimuksen 65 artiklan menettelystä (Asia IV/36.069 Wirtschaftsvereinigung Stahl) ..... 10

98/5/EY:

- \* **Komission päätös, tehty 9 päivänä joulukuuta 1997, sikatilojen eläinten terveyttä koskevan hallinnon koeluonteisen atk-järjestelmän (INFOPORC) aloittamisesta Ranskassa <sup>(1)</sup> .....** 22

98/6/EY:

- \* **Komission päätös, tehty 11 päivänä joulukuuta 1997, tietyillä yhteisön alueilla yhdeksän metrin kokonaispituuden ylittävän puomitroolin käyttöluvan kielikampelan (merianturan) kalastuksessa omaavien kahdeksan metrin kokonaispituuden ylittävien alusten vuotta 1997 koskevasta luettelosta annetun asetuksen (EY) N:o 2332/96 liitteessä olevan luettelon tiettyjen tietojen muuttamisesta .....** 26

---

(<sup>1</sup>) ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

---

**Ilmoitus lukijoille** (katso kansilehden kolmas sivu)

## I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1/98,  
annettu 2 päivänä tammikuuta 1998,  
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka  
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annettun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2375/96 <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

ottaa huomioon yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavista laskentayksiköstä ja muuntokursseista 28 päivänä joulukuuta 1992 annettun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3813/92 <sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 150/95 <sup>(4)</sup>, ja erityisesti sen 3 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo, että

asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguay'n kierroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden

tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta, ja

edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitellylle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitetut tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä tammikuuta 1998.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 2 päivänä tammikuuta 1998.

*Komission puolesta*  
Hans VAN DEN BROEK  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66

<sup>(2)</sup> EYVL L 325, 14.12.1996, s. 5

<sup>(3)</sup> EYVL L 387, 31.12.1992, s. 1

<sup>(4)</sup> EYVL L 22, 31.1.1995, s. 1

## LIITE

tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi  
2 päivänä tammikuuta 1998 annettuun komission asetukseen

(ecua/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi (1)	Tuonnin kiinteä arvo
0702 00 00	052	76,7
	204	47,3
	999	62,0
0709 10 00	220	184,3
	999	184,3
0709 90 70	052	102,3
	204	138,3
	999	120,3
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	44,3
	204	38,0
	220	44,5
	388	18,5
	448	24,0
	624	52,8
0805 20 10	999	37,0
	204	52,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	999	52,7
	052	92,8
	624	99,2
0805 30 10	999	96,0
	052	90,4
	400	84,5
	600	86,5
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	999	87,1
	060	47,0
	400	84,7
	404	86,4
	720	56,7
0808 20 50	999	68,7
	064	85,0
	400	97,9
	999	91,5

(1) Komission asetuksessa (EY) N:o 2317/97 (EYVL L 321, 22.11.1997, s. 19) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2/98,  
annettu 2 päivänä tammikuuta 1998,  
tuontitullien muuttamisesta vilja-alalla**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon vilja-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1766/92<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 923/96<sup>(2)</sup>,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1766/92 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä vilja-alan tuontitullien osalta 28 päivänä kesäkuuta 1996 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1249/96<sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2092/97<sup>(4)</sup> ja erityisesti sen 2 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo, että

vilja-alan tuontitullit vahvistetaan komission asetuksessa (EY) N:o 2638/97<sup>(5)</sup>, ja

asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 1 kohdassa säädetään, että jos tuontitullien laskettu keskiarvo soveltamis-

kauden aikana poikkeaa 5 ecua tonnilta vahvistetusta tullin määrästä, tulleja tarkistetaan vastaavasti; mainittu poikkeaminen on tapahtunut; tämän vuoksi on tarpeen tarkistaa asetuksessa (EY) N:o 2638/97 vahvistettuja tuontitulleja,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Korvataan asetuksen (EY) N:o 2638/97 liitteet I ja II tämän asetuksen liitteillä I ja II.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä tammikuuta 1998.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 2 päivänä tammikuuta 1998.

*Komission puolesta*  
Hans VAN DEN BROEK  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 181, 1.7.1992, s. 21

<sup>(2)</sup> EYVL L 126, 24.5.1996, s. 37

<sup>(3)</sup> EYVL L 161, 29.6.1996, s. 125

<sup>(4)</sup> EYVL L 292, 25.10.1997, s. 10

<sup>(5)</sup> EYVL L 356, 31.12.1997, s. 23

## LIITE I

## Asetuksen (ETY) N:o 1766/92 10 artiklan 2 kohdassa mainittujen tuotteiden tuontitullit

CN-koodi	Tavaran kuvaus	Tuontitulli tuotaessa maa-, joki- tai merikuljetuksena Välimeren, Mustanmeren tai Itämeren satamista (ecua/t)	Tuontitulli tuotaessa lentoteitse tai muista satamista (²) (ecua/t)
1001 10 00	Durumvehnä (¹)	0,00	0,00
1001 90 91	Tavallinen vehnä, siemenvilja	42,97	32,97
1001 90 99	Tavallinen vehnä, korkealaatuinen, muu kuin siemenvilja (³)	42,97	32,97
	keskilaatuinen	57,40	47,40
	heikkolaatuinen	65,55	55,55
1002 00 00	Ruis	75,58	65,58
1003 00 10	Ohra, siemenvilja	75,58	65,58
1003 00 90	Ohra, muu kuin siemenvilja (³)	75,58	65,58
1005 10 90	Maissi, siemenvilja, muu kuin hybridimaissi	84,56	74,56
1005 90 00	Maissi, muu kuin siemenvilja (³)	84,56	74,56
1007 00 90	Durra, muut kuin kylvämiseen tarkoitetut hybridit	75,58	65,58

(¹) Sellaisen durumvehnän osalta, joka ei vastaa asetuksen (EY) N:o 1249/96 liitteessä I tarkoitettua vähimmäislaatua, sovelletaan heikkolaatukselle tavalliselle vehnälle vahvistettua tullia.

(²) Atlantin valtameren tai Suezin kanavan kautta yhteisöön tulevien tavaroiden osalta (asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 4 kohta) tuoja voi päästä osalliseksi tullialennuksesta, joka on:

— 3 ecua/t, jos purkamissatama sijaitsee Välimerellä, tai

— 2 ecua/t, jos purkamissatama sijaitsee Irlannissa, Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Tanskassa, Ruotsissa, Suomessa tai Iberian niemimaan Atlantin valtameren puoleisella rannikolla.

(³) Tuoja voi päästä osalliseksi kiinteämääräisestä alennuksesta, jonka määrä on 14 tai 8 ecua tonnilta, jos asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 5 kohdassa säädetyt edellytykset täyttyvät.

## LIITE II

## Tullien laskentatekijät

(30.12.1997:n ja 31.12.1997:n välisenä aikana)

1. Vahvistamispäivää edeltävien kahden viikon keskiarvot:

Pörssinoteeraukset	Minneapolis	Kansas-City	Chicago	Chicago	Minneapolis	Minneapolis
Tuote (valkuais-%, kun kosteus on 12 %)	HRS2. 14 %	HRW2. 11,5 %	SRW2	YC3	HAD2	US barley 2
Noteeraus (ecua/t)	121,82	114,31	111,53	95,00	210,92 (!)	100,22 (!)
Lisä/Meksikonlahti (ecua/t)	21,23	14,16	8,80	6,32	—	—
Lisä/Suuret järvet (ecua/t)	—	—	—	—	—	—

(!) Fob Gulf.

2. Maksut: Meksikonlahti—Rotterdam: 13,37 ecua/t; Suuret järvet—Rotterdam: 23,60 ecua/t.

3. Asetuksen (EY) N:o 1249/96 4 artiklan 2 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitetut tukipalkkiot: 0,00 ecua/t (HRW2)  
0,00 ecua/t (SRW2).

## II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 18 päivänä joulukuuta 1997,

Tacis-ohjelman yhteydessä toteutettavasta Valko-Venäjän kansalaisyhteiskunnan kehittämistä koskevasta ohjelmasta vuodelle 1997

(98/1/EY, Euratom)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon avun toimittamisesta uusille itsenäisille valtioille ja Mongolialle niiden talouden uudistamiseksi ja elvyttämiseksi 25 päivänä kesäkuuta 1996 annetun neuvoston asetuksen (Euratom, EY) N:o 1279/96<sup>(1)</sup>, ja erityisesti sen 3 artiklan 11 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo, että

Valko-Venäjän sisäinen tilanne on huonontunut erityisesti vuoden 1996 marraskuusta lähtien, mikä on johtanut demokratisoimisprosessin taantumiseen ja perusvapauksien rajoittamiseen sekä ihmisoikeuksien rikkomisiin,

tämän vuoksi ei vuosia 1996–1999 koskevaa Tacis-tavoiteohjelmaa eikä näin ollen myöskään toimintaohjelmaa ole voitu neuvotella Valko-Venäjän viranomaisten kanssa, vaikka tällaiset ohjelmat normaalisti muodostaisivat perustan osallistujavaltion kanssa tehtävälle kahdenväliselle Tacis-yhteistyölle asetuksen (Euratom, EY) N:o 1279/96 5 artiklan mukaisesti,

neuvosto on hyväksynyt Valko-Venäjää koskevan kannan, joka on esitetty sen 24 päivänä helmikuuta ja 15 päivänä syyskuuta 1997 tekemissä päätelmissä ja 29 päivänä huhtikuuta 1997 antamassa julistuksessa, ja jolla yhteistyö Valko-Venäjän viranomaisten kanssa on keskeytetty, koska maassa ei ole uskottavia pyrkimyksiä välttämättömien

demokraattisten uudistusten aikaansaamiseksi, mutta jossa Valko-Venäjälle tarjotaan tukea demokratisoimisprosessissa erityisesti kahdella erikoisalalla: ihmisoikeuksien suojele ja joukkoviestintien vapaus,

yhteisö on tukenut demokratisoimisprosessia budjettikohdasta B7-7010, mutta tätä pyrkimystä pitäisi syventää ja täydentää muilla toimenpiteillä, ja

asetuksen (Euratom, EY) N:o 1279/96 3 artiklan 11 kohdan mukaan neuvosto voi toteuttaa asianmukaisia osallistujavaltiolle annettavaa tukea koskevia toimenpiteitä, kun olennainen edellytys tuen muodossa toteutettavan yhteistyön jatkamiselle puuttuu, erityisesti, jos demokratian periaatteita ja ihmisoikeuksia loukataan,

komissio on sopivana toimenpiteenä Valko-Venäjän osalta ehdottanut neuvostolle Valko-Venäjän kansalaisyhteiskunnan kehittämistä koskevan ohjelman aloittamista vuoden 1997 Tacis-ohjelman puitteissa, ja

vaikka vuosia 1996–1999 Valko-Venäjää koskeva Tacis-tavoiteohjelma ja näin ollen myös toimintaohjelma puuttuukin, komission ehdottama ohjelma pannaan täytäntöön asetuksessa (Euratom, EY) N:o 1279/96 ja erityisesti sen 6 ja 8 artiklassa säädettyjen asianmukaisten menettelytapojen mukaisesti,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Hyväksytään Tacis-ohjelman yhteydessä toteutettava Valko-Venäjän kansalaisyhteiskunnan kehittämistä koskeva ohjelma vuodelle 1997 5 miljoonan ecun enimmäismääräisenä.

<sup>(1)</sup> EYVL L 165, 4.7.1996, s. 1



*2 artikla*

Komissio panee ohjelman täytäntöön asetuksessa (Euratom, EY) N:o 1279/96 ja erityisesti sen 6 ja 8 artiklassa säädettyjen asianmukaisten menettelytapojen mukaisesti.

*3 artikla*

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 18 päivänä joulukuuta 1997.

*Neuvoston puolesta*

F. BODEN

*Puheenjohtaja*

---

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**tehty 18 päivänä joulukuuta 1997,**  
**Ruotsin viranomaisten suorittamille lohenpoikasten istuttamisille annettavan**  
**yhteisön taloudellisen avun määrän vahvistamisesta vuodelle 1997**

(98/2/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 125 artiklan,

sekä katsoo, että

liittymisasiakirjan 125 artiklassa määrätään, että neuvosto vahvistaa vuosittain määräenemmistöllä komission ehdotuksesta yhteisön taloudellisen avun määrän Ruotsin toimivaltaisten viranomaisten suorittamille lohenpoikasten istuttamisille,

tämä taloudellinen apu on arvioitava välittömästi ennen Ruotsin liittymistä olemassa olleen tasapainon perusteella,

Euroopan talousyhteisön ja Ruotsin hallituksen välisen tietyjä lohen lisääntymistä Itämeressä edistäviä toimenpiteitä koskevan sopimuksen tekemisestä 27 päivänä kesäkuuta 1980 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 2210/80 (1) säädetään, että yhteisön apu on yhtä suuri kuin Ruotsin viranomaisille kasvatuksesta, tunnistamisesta ja veteen laskemisesta aiheutuneet todelliset kustannukset sellaisen nuorten lohien määrän osalta, joka tarvitaan tuottamaan yhteisölle Ruotsin kalastusalueella sille vuodelle, jonka kuluessa taloudellinen apu on annettava, myönnettyä yksipuolista kiintiötä vastaava määrä lohia,

komissio on saanut Ruotsin esittämän yhteisön taloudellista apua koskevan hakemuksen vuodelle 1997; hakemus on samanlainen kuin vuodelle 1994 jätetty hakemus,

Kansainvälinen Itämeren kalastuskomissio on tehnyt vuodelle 1997 suosituksen suurimmaksi sallituksi saaliiksi

(TAC) Itämeren lohikannan ja siitä yhteisölle myönnettävän kalastusosuuden osalta,

tätä vuodelle 1997 vahvistettua TAC-määrää on vähennetty; tämän vuoksi Ruotsin hakemusta on vastaavasti tarkasteltu uudelleen, ja

yhteisön taloudellisen avun määrä on laskettu soveltamalla suhteellisesti kyseistä vähennystä siihen yksipuoliseen kiintiöön, jonka Ruotsi olisi myöntänyt yhteisölle, jos kahdenvälisestä sopimuksesta sovellettaisiin edelleen,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Yhteisön taloudellisen avun määrä vuodelle 1997 Itämeren lohen lisääntymisen edistämisestä aiheutuvien kustannusten rahoittamiseksi rajoitetaan 575 382 ecuun.

*2 artikla*

Tämä päätös on osoitettu Ruotsin kuningaskunnan hallitukselle.

Tehty Brysselissä 18 päivänä joulukuuta 1997.

*Neuvoston puolesta*

F. BODEN

*Puheenjohtaja*

(1) EYVL L 226, 29.8.1980, s. 7

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**tehty 18 päivänä joulukuuta 1997,**  
**yhteisön maataloustilastojen parantamisesta tehdyn päätöksen 96/411/EY muuttamisesta**

(98/3/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksen ja erityisesti sen 43 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen <sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(2)</sup>,

sekä katsoo, että

neuvoston päätöksessä 96/411/EY <sup>(3)</sup> säädetään kertomusten toimittamisesta toisaalta jäsenmailta komissiolle ja toisaalta komissiolta Euroopan parlamentille ja neuvostolle,

näiden kertomusten toimittamiselle asetetut määräajat ovat saadut kokemukset huomioiden osoittautuneet liian tiukoiksi, ja

tämän takia on säädettyjä ajankohtia siirrettävä myöhemmiksi joustavampien määräaikojen käyttöön ottamiseksi,

ON TEHNYT SEURAAVAN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Muutetaan päätös 96/411/EY seuraavasti:

- 1) korvataan 5 artiklassa oleva päivämäärä ”31 päivänä maaliskuuta” päivämäärällä ”31 päivänä heinäkuuta”,
- 2) korvataan 11 artiklassa oleva päivämäärä ”Ensimmäiseen päivään marraskuuta 1997” päivämäärällä ”Ensimmäiseen päivään marraskuuta 1999”.

*2 artikla*

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 18 päivänä joulukuuta 1997.

*Neuvoston puolesta*

F. BODEN

*Puheenjohtaja*

---

<sup>(1)</sup> EYVL C 337, 7.11.1997, s. 8

<sup>(2)</sup> Lausunto annettu 16 päivänä joulukuuta 1997 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(3)</sup> EYVL L 162, 1.7.1996, s. 14

# KOMISSIO

**KOMISSION PÄÄTÖS,**  
**tehty 26 päivänä marraskuuta 1997,**  
**EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklan menettelystä**  
**(Asia IV/36.069 Wirtschaftsvereinigung Stahl)**  
**(Ainoastaan saksankielinen teksti on todistusvoimainen)**

(98/4/EHTY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 65 artiklan,

ottaa huomioon Wirtschaftsvereinigung Stahlin ja sen 16 jäsenen nimissä 28 päivänä toukokuuta 1996 annettua ilmoituksen,

ottaa huomioon 24 päivänä syyskuuta 1996 EHTY:n perustamissopimuksen 47 artiklan mukaisesti komissiolle annetut tiedot,

ottaa huomioon osapuolten nimissä ja puolesta 29 päivänä huhtikuuta 1997 EHTY:n perustamissopimuksen 36 artiklan mukaisesti esitetyt kirjalliset huomautukset ja sen, että osapuolet luopuivat kirjeellä 12 päivältä toukokuuta 1997 virallisesti oikeudestaan esittää suullisia huomautuksia,

sekä katsoo seuraavaa:

## I. ASIASELOSTUS

### A. MENETTELY

- (1) Wirtschaftsvereinigung Stahl, joka on Saksan terästeollisuuden alan ammattijärjestö, ilmoitti komissiolle 28 päivänä toukokuuta 1996 16 jäsenensä nimissä ja puolesta tietojenvaihtojärjestelmästä.

Järjestölle lähetettiin 8 päivänä heinäkuuta 1996 varoituskirje. Koska ilmoitus oli erittäin lyhyt, osapuolille lähetettiin 31 päivänä heinäkuuta 1996 pidetyn kokouksen perusteella EHTY:n perustamissopimuksen 47 artiklan mukainen pyyntö tietojen saamisesta. Vastausten tutkimisen jälkeen ja erityisesti kyselylomakkeisiin 2-71, 2-72, 2-73 ja 2-74

kyseisiltä 16 yritykseltä annettujen neljää viimeistä vuotta koskevien vastausten johdosta komissio lähetti osapuolille 4 päivänä maaliskuuta 1997 väitetiedoksiannon.

Osapuolet esittivät huomautuksensa 29 päivänä huhtikuuta 1997. Ne eivät asettaneet väitetiedoksiannossa ja jäljempänä tässä päätöksessä esitettyä asiaselostusta millään tavalla kyseenalaisiksi, mutta totesivat kuitenkin, etteivät kyseiset seikat niiden mielestä rikkoneet kilpailusääntöjä.

### B. OSAPUOLET

- (2) Ilmoitus annettiin 16 saksalaisen teräksentuottajan (\*) ja niiden ammattiliiton Wirtschaftsvereinigung Stahlin nimissä.
- (3) **Wirtschaftsvereinigung Stahl**, jäljempänä 'WV', on ammattiliitto, johon lähes kaikki Saksan teräsalan yritykset kuuluvat ja lisäksi Belgiassa ja Luxemburgissa liitännäisjäseniä.

Sen tavoitteena on puolustaa jäsentensä yhteisiä etuja. Lisäksi sen tehtävänä on muun muassa antaa jäsenilleen tietoja ja toimia heidän edustajanaan asioitaessa kansallisten ja yhteisön viranomaisten kanssa.

WV kuuluu Euroferiin, joka on Euroopan terästeollisuusyritysten ja niiden kansallisten ammattiyhdistysten yhteenliittymä.

- (4) Ilmoituksen antaneet 16 yritystä kuuluvat seuraavaan kuuteen konserniin: Usinor, Cockerill Sambre, Preussag, Arbed, Thyssen ja Krupp.

(\*) Näiden 16 ilmoituksen antaneen yrityksen nimet on lihavoitu.

(5) **AG der Dillinger Hüttenwerke**, jäljempänä 'DH', tuottaa tavallista terästä ja seosterästä (lukuun ottamatta ruostumatonta terästä), joita se jalostaa kuumavalssatuiksi tuotteiksi. Ranskalaisella Usinor-yrityksellä on 48,75 prosentin osuus DH:n osakepääomasta. Usinor tuottaa tytäryhtiöidensä kautta erilaisesta ja erilaatuisesta teräksestä valmistettuja tuotteita. Usinor on yhteisön toiseksi suurin ja maailman neljänneksi suurin teräksentuottaja. Sillä on joko yksin tai yhdessä muiden yritysten kanssa määräysvalta seuraavissa terästeollisuusyrityksissä (mukaan lukien lopputuotteita tuottavat yritykset):

— Ranskassa: Sollac SA, Creusot Loire Industrie, Unimétal, Ascométal, Imphy, Lorfonte, Ugine, Ugine Savoie, GTS, Allevard, Fortech ja Tecphy

— Saksassa: DH ja sen tytäryhtiö Rogesa

— Espanjassa: Sidmed (yhdessä luxemburgilaisen ARBEDin kanssa) ja Galmed (yhdessä luxemburgilaisen ARBEDin ja saksalaisen Thyssen Stahl AG:n kanssa)

— Portugalissa: Siderurgia Nacional Produtos Planos (yhdessä Euroopan kahdeksanneksi suurimman teräksentuottajan, alankomaalaisen Hoogovensin kanssa)

— Italiassa: La Magona (yhdessä italialaisen Lucchinin kanssa)

— Luxemburgissa: SA Train à Fil Esch — Schifflange ja Sogerail.

Dillinger on sekä WV:n että Euroferin jäsen. Usinor on mukana Euroferissä Ranskan teräksentuottajajärjestön (Fédération Française de l'Acier) kautta.

(6) **EKO Stahl GmbH**, jäljempänä 'EKO', tuottaa tavallista seosterästä (ruostumatonta terästä lukuun ottamatta), joita se jalostaa kuumavalssatuiksi, kylmävalssatuiksi ja päällystetyiksi tuotteiksi.

EKO on belgialaisen Cockerill Sambre -yrityksen tytäryhtiö, joka valmistaa tytäryhtiöidensä välityksellä erilaisesta ja erilaatuisesta teräksestä valmistettuja tuotteita. Cockerill Sambre on Euroopan seitsemänneksi suurin teräksentuottaja, ja lisäksi sillä on merkittävä asema litteiden terästuotteiden markkinoilla. Sillä on joko yksin tai yhdessä muiden yritysten kanssa määräysvalta seuraavissa terästeollisuusyrityksissä (mukaan lukien lopputuotteita tuottavat yritykset):

— Belgiassa: Cockerill-Sambre, Carlam, Segal (yhdessä alankomaalaisen Hoogovensin ja luxemburgilaisen ARBEDin kanssa) ja Delloye Mathieu

— Saksassa: EKO

— Ranskassa: Beautor, PUM ja Haironville

— Luxemburgissa: Galvalange (yhdessä luxemburgilaisen ARBEDin kanssa).

Cockerill-Sambre on mukana Euroferissä Belgian teräksentuottajaryhmittymän (Groupement de la Sidérurgie belge) kautta.

(7) **Krupp Hoesch Stahl AG** (?) jäljempänä 'KHS', valmistaa sekä itse että tytäryhtiöidensä välityksellä erilaisesta ja erilaatuisesta teräksestä valmistettuja tuotteita. KHS on Euroopan kuudenneksi suurin teräksentuottaja. Krupp Thyssen, Nirostan ja Rasselsteinin lisäksi, jotka ovat ilmoitusten antajien joukossa (katso jäljempänä) ja joissa KHS:llä on määräysvalta yhdessä Thyssenin kanssa, KHS:llä on määräysvalta myös seuraavissa saksalaisissa terästeollisuusyrityksissä (mukaan lukien lopputuotteita tuottavat yritykset): **Hoesch Hohenlimburg, Krupp VDM, Krupp Edelstahlprofile ja HSP Hoesch Spundwand und Profil.**

KHS on WV:n ja Euroferin jäsen.

(8) **Krupp Thyssen Nirosta GmbH**, jäljempänä 'KTN', tuottaa ruostumattomasta teräksestä valmistettuja litteitä tuotteita. Sillä on 40 prosentin markkinaosuus litteiden terästuotteiden markkinoista, minkä ansiosta se on Euroopan johtava ruostumattomasta teräksestä valmistettujen tuotteiden tuottaja. KTN:llä on määräysvalta Italian ainoassa ruostumattomasta teräksestä valmistettuja litteitä tuotteita valmistavassa Acciai Speciali Ternissä.

(9) **Preussag Stahl AG**, jäljempänä 'Preussag', tuottaa tavallista ja seosterästä (paitsi ruostumatonta terästä), josta suurin osa jalostetaan litteiksi tuotteiksi ja palkeiksi.

Preussag on WV:n ja Euroferin jäsen.

(10) **Stahlwerke Bremen GmbH**, jäljempänä 'Stahlwerke Bremen', tuottaa tavallista ja seosterästä (ruostumatonta terästä lukuun ottamatta), jota se jalostaa litteiksi tuotteiksi. Stahlwerke Bremen on luxemburgilaisen ARBED-yrityksen tytäryhtiö. ARBED valmistaa tytäryhtiöidensä välityksellä erilaisesta ja erilaatuisesta teräksestä valmistettuja tuotteita. ARBED on Euroopan neljänneksi suurin teräksentuottaja. Sillä on joko yksin tai yhdessä muiden yritysten kanssa määräysvalta seuraavissa terästeollisuusyrityksissä (mukaan lukien lopputuotteita tuottavat yritykset):

— Luxemburgissa: Profilarbed, Laminoir de Dudelange, Galvalange (yhdessä Cockerill-Sambren kanssa (katso edellä)), Ares ja Giebel (yhdessä Ewald Giebelin kanssa)

— Saksassa: Stahlwerke Bremen, Bregal (yhdessä suomalaisen Rautaruukin ja japanilaisen Itohin kanssa) ja Stahlwerke Thüringen

(?) Komissio hyväksyi EHTY:n perustamissopimuksen 66 artiklan nojalla 28 päivänä heinäkuuta 1997 tehdyllä päätöksellä Thyssen Stahl AG:n ja Krupp Hoesch Stahl AG:n muodostaman yrityskeskittymän litteiden hiiliterästuotteiden alalla.

— Belgiassa: Sidmar, ALZ (ruostumaton teräs), Sikel, Segal (yhdessä alankomaalaisen Hoogovensin ja belgialaisen Cockerill Sambren (katso edellä) kanssa), Decosteel ja Galtec (yhdessä alankomaalaisen Hoogovensin kanssa)

— Ranskassa: Stul

— Espanjassa: Aceralia.

Stahlwerke Bremen on WV:n ja Euroferin jäsen. ARBED on mukana Euroferissä Luxemburgin terästeollisuusryhmittymän (Groupement des Industries Sidérurgiques Luxembourgeoises) kautta.

- (11) **Thyssen Stahl AG** <sup>(3)</sup> (jäljempänä "Thyssen") tuottaa sekä itse että tytäryhtiöidensä välityksellä erilaisesta ja erilaatuisesta teräksestä valmistettuja tuotteita. Thyssen on Euroopan viidenneksi suurin teräskentuottaja. Paitsi KTN:ssä (katso edellä) ja Rasselsteinissa (katso jäljempänä), jotka ovat ilmoituksen antajien joukossa ja joissa sillä on määräysvalta yhdessä KHS:n kanssa, Thyssenillä on joko yksin tai yhdessä muiden yritysten kanssa määräysvalta myös seuraavissa terästeollisuusyrityksissä (mukaan lukien lopputuotteita tuottavat yritykset):

— Saksassa: Roehrenwerke Bous (yhdessä Mannesmannin kanssa), Rasselstein Hoesch GmbH, EBG Bochum, Stahlwerk Oberhausen GmbH, Walzdraht Hochfeld GmbH <sup>(4)</sup> ja WK Edelstahl Witten Krefeld GmbH.

— Alankomaissa: Nedstaal

— Espanjassa: Galmed (yhdessä luxemburgilaisen ARBEDin ja ranskalaisen Usinorin (katso edellä) kanssa).

Thyssen on WV:n ja Euroferin jäsen.

### C. ILMOITETTU SOPIMUS

- (12) Ilmoitettu sopimus on sopimus tietojen vaihdosta. Osapuolten mukaan kyse on epävirallisesta sopimuksesta (formlose Vereinbarung). Yritysten osallistuminen sopimukseen on vapaaehtoista.

#### 1. Vaihdeettavat tiedot

- (13) Tietojenvaihto koskee kyselylomakkeita 2-71 – 2-74 EHTY <sup>(5)</sup> ja tuottajien markkinaosuuksia Saksassa. Nämä komission laatimat kyselylomakkeet toimitetaan sille EHTY:n perustamissopimuksen 47 artiklan mukaan, jotta se voisi "täyttää EHTY:n

perustamissopimuksen 3 artiklan mukaiset tehtävänsä." Ilmoituksen antaneet osapuolet päättivät vaihtaa tietoja:

— tuottajien markkinaosuuksista kunkin tuotteen osalta Saksan markkinoilla ja yhteisössä

— kunkin tuottajan jokaisessa jäsenvaltiossa toimittamista EHTY:n perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvista tuotteista (kyselylomake 2-71) kaikkien laatuluokkien osalta

— kunkin tuottajan tietyissä kolmansissa maissa ja maantieteellisillä alueilla toimittamista EHTY:n perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvista tuotteista (kyselylomake 2-72)

— kunkin terästä käyttävän teollisuudenalan kansallisilla markkinoilla toimittamista erilaisista terästuotteista (kyselylomake 2-73)

— kussakin jäsenvaltiossa toimitetuista erilaatuisista teräksestä valmistetuista tuotteista (kyselylomake 2-74).

Tietojenvaihto koskee näin ollen yksinomaan tietoja toimitetuista tuotteista ja markkinaosuuksista.

#### 2. Tietojen kokoaminen

- (14) Kaikki vaihdetut tiedot ovat yksilökohtaisia. Jokaiselle järjestelmässä mukana olevalle toimitetaan kaikki muita tuottajia koskevat tiedot ja myös sellaisista tuotteista, joita asianomainen ei itse valmista.

- (15) Markkinaosuudet lasketaan suhteuttamalla kunkin tuottajan tavaratoimitukset Saksan kokonaistavaratoimituksiin, jotka määritetään seuraavasti:

Tavaratoimitukset Saksassa (kyselylomake 2-71)  
+ Tavaratoimitukset yhteisössä (SBA:n tilastot <sup>(6)</sup>)  
+ Tuonti kolmansista maista (SBA:n tilastot)  
± Tilastolliset korjaukset  
= Tavaratoimitukset Saksan markkinoilla

- (16) Tiedot on esitetty tuote- ja toimitusmaakohtaisesti. Kyselylomakkeissa 2-71 ja 2-74 annettuja tietoja vertailemalla voidaan antaa kunkin teräslaadun toimituksia koskevia tietoja.

Voidaan erottaa 45 eri tuotetta ja kahdeksan eri teräslaatua.

Saksan markkinoiden tavaratoimitukset (kyselylomake 2-73) suuntautuvat 28:lle terästä käyttävälle teollisuudenalalle.

#### 3. Tietojen ikä

- (17) Kustakin kuukaudesta vaihdetaan tietoja kyseistä kuukautta seuraavan kuukauden lopulla. Kyse on siis ajankohtaisten (yhden kuukauden ikäisten) tietojen vaihdosta kuukausittain.

<sup>(3)</sup> Ks. alaviite 2.

<sup>(4)</sup> Ilmoituksen antamisen jälkeen ISPAT-konserni on ostanut tämän yrityksen.

<sup>(5)</sup> Päätös N:o 1566/86/EHTY (EYVL L 141, 28.5.1986, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna päätöksellä N:o 3641/92/EHTY (EYVL L 376, 22.12.1992, s. 1). Tiedot on käsitelty tilastotoimistossa ja koottu yhteen. Niiden pohjalta laaditaan yksityiskohtaisia tilastoja.

<sup>(6)</sup> Statistisches Bundesamt.

#### 4. Järjestelmän rakenne

- (18) WV kerää tietoja eri yrityksiltä, jotka toimittavat eri tiedot eri tavoilla (esimerkiksi kirjeitse tai sähköpostitse). Vaihdetut tiedot eivät ole kolmansien saattavissa.

Järjestelmän työntekijät ovat riippumattomia sen jäsenistä. Tiedoista ei keskustella jäsenten välisissä kokouksissa.

- (19) Vain 16 WV:n 74 jäsenyrityksestä on ilmoittanut olevansa mukana järjestelmässä, mutta WV on todennut asettaneensa tavoitteekseen, että kaikki sen jäsenet liittyvät ajan myötä järjestelmään. Ilmoituksen antaneiden 16 yrityksen osuus kaikista saksalaisten yritysten toimittamista litteistä tuotteista on 94 prosenttia ja pitkistä tuotteista 27 prosenttia (kuitenkin 100 prosenttia ponttirautatöimittuksista ja 80 prosenttia rautateiden päällysrakennemateriaalitöimittuksista).

#### D. TUOTEMARKKINAT

##### 1. Terästeollisuus: yleistä

- (20) Yhteisön terästeollisuutta on vuosina 1977–1988 ohjailtu enemmän tai vähemmän sitovien tuotantotai toimituskiintiöjärjestelmien avulla ja lisäksi siihen on kohdistettu hintoja ja ulkomaankauppaa koskevia toimenpiteitä. Näitä järjestelmiä lakattiin soveltamasta 30 päivänä kesäkuuta 1988. Komissio otti kuitenkin myöhemmin käyttöön valvontajärjestelmän, jota sovellettiin yhteisössä ja kolmansissa maissa harjoitettavaan tuotantoon ja tavaratöimittuksiin. Jokaisen yrityksen oli tämän järjestelmän perusteella ilmoitettava kaikki tavaratöimittuksensa komissiolle. Tämä järjestelmä poistettiin käytöstä vuonna 1990. Kun tilanne terästeollisuusmarkkinoilla heikkeni, komissio laati maaliskuussa 1993 (7) suuntaviivat, jotka koskivat terästuotteiden tuotantoa ja töimittuksia yhteisön markkinoilla. Kullekin yritykselle ilmoitettiin sen tuotevalikoimiin kuuluvia tuotteita koskevat suuntaviivat. Havaittuaan terästeollisuusmarkkinoiden tilanteen kohentuneen huomattavasti vuonna 1994 komissio päätti luopua kyseisistä toimenpiteistä.
- (21) Komissio on tehnyt seitsemän viime vuoden aikana kaksi EHTY:n perustamissöimimuksen 65 artiklan rikkomiseen liittyvää päätöstä (ruostumattoman teräksen osalta päätös 90/417/EHTY (8) ja palkkien

osalta päätös 94/215/EHTY (9)). Yhteisön tärkeimmät terästeollisuuskonsernit olivat mukana näiden päätösten tekemisessä.

- (22) Terästeollisuusala on erityisesti litteiden tuotteiden osalta erittäin pääomavaltainen teollisuudenala. Alalle pääsyn tiellä on näin ollen huomattavia välttämättömien investointien alkukustannuksiin liittyviä esteitä. Kiinteät kustannukset ovat erittäin korkeat. Terästeollisuus kärsii jatkuvasta ylituotannosta, joka johtuu muun muassa siitä, että tuotannon lopettamisen tiellä on huomattavia esteitä. Edistääkseen näiden esteiden poistamista komissio antoi luvan ottaa käyttöön rahoitusmekanismi, jonka avulla voidaan vähentää raskaiden profiilien, kuumavalssattujen nauhojen ja kvarttolevyjen tuotantokapasiteettia (10).
- (23) Terästeollisuusyritykset olivat 1980-luvulle asti usein sellaisia julkisia yrityksiä, joilla oli erittäin selviä kansallisia piirteitä. Merkittävien yrityskeskittymien synty ja uusien yritysten perustaminen ovat johtaneet useisiin jäsenvaltioihin sijoittautuneiden eurooppalaisten konsernien syntymiseen. Jäsenvaltioiden välinen kauppa on kaikesta huolimatta erittäin vakaalla pohjalla.
- (24) Euroopan teräsmarkkinoiden kehitys on vakiintunut nykyiselle tasolle lukuun ottamatta ruostumattomaa terästä, jonka kulutus lisääntyy jatkuvasti. Eri tuottajien valmistamat tuotteet vastaavat toisiaan. Asiakkaat eivät yleisesti ottaen pidä tavantöimittajan valintaa tärkeänä asiana, sillä tuotteiden laatu on tiedossa ja eri toimintaparametreja (muun muassa töimittusaikoja ja kuljetuskustannuksia) on helppo verrata toisiinsa.
- (25) Teräsalan yritysten on EHTY:n perustamissöimimuksen 60 artiklan mukaisesti julkaistava hinnastonsa. Tämä velvollisuus täytetään lähettämällä hinnasto komissiolle vähintään kaksi arkipäivää ennen sen voimaantuloa. Yritysten on lisäksi töimittävä nämä luettelot kaikille asianomaisille, jotka sitä pyytävät.

Koska terästeollisuutta on säännelty jo kauan, on olemassa monia sitä käsitteleviä lähteitä, joihin sisältyy yksityiskohtaisia tilastotietoja.

(9) EYVL L 116, 6.5.1994, s. 1

(10) Luvasta ottaa käyttöön yhteinen rahoitusmekanismi sellaisia yksilöllisiä ohjelmia varten, joiden avulla voidaan vähentää raskasta muototerästä, kuumavalssattuja keloja ja kvarttolevyjä valmistavan yhteisön terästeollisuuden tuotantokapasiteettia 21 päivänä joulukuuta 1993 tehty komission päätös 94/6/EHTY (EYVL L 6, 8.1.1994, s. 30).

(7) EYVL C 83, 24.3.1993, s. 6

(8) EYVL L 220, 15.8.1990, s. 28

## 2. Terästuotteiden markkinat

- (26) Teräs valmistetaan joko rautamalmista (integroitu teräksenvalmistusprosessi <sup>(1)</sup>) tai romuraudasta (sähkötekninen teräksenvalmistusprosessi <sup>(2)</sup>). Integroidun teräksenvalmistusprosessin osuus yhteisön koko terästuotannosta on noin 70 prosenttia. Malmia tai romurautaa sulattamalla saatua terästä (puolivalmisteet harkkoina, laattateelmät, tankoteelmät ja billettit) ei voida käyttää sellaisenaan, vaan se saa lopullisen muotonsa ja ominaisuutensa vasta valssauksen tuloksena.
- (27) Tuotteet jaetaan muotonsa perusteella seuraaviin kahteen pääluokkaan:
- Litteät tuotteet, jotka toimitetaan teräslevyinä tai käämeinä (kelat ja vanteet). Tuotteet, jotka on ainoastaan kuumavalssattu, voidaan myöhemmin kylmävalssata ja päällystää (läkilevyt ja galvanoidut levyt). Useimmat litteät tuotteet (ruostumattomasta teräksestä valmistetuja tuotteita lukuun ottamatta) on valmistettu integroidussa teräksenvalmistusprosessissa. Litteitä tuotteita käytetään muun muassa putkien, laivojen, kattiloiden, rakennusten, autojen ja pakkausten valmistamiseen.
  - Pitkät tuotteet: betoniraudat, tangot, palkit, profiilit ja valssilanka. Pitkiä tuotteita käytetään esimerkiksi rakennusallalla sekä esimerkiksi pulttien, ruuvien ja lankojen valmistamiseen.
- (28) Koostumuksensa perusteella erotetaan seostamaton teräs, ruostumaton ja tulenkestävä teräs sekä muut seosteräkset.
- (29) Ilmoituksen kohteena olevat kyselylomakkeissa luetellut tuotteet kuuluvat ominaisuuksiensa, käytönsä sekä niiden valmistuksessa käytettävien tilojen, laitteiden ja ammattitaidon perusteella eri tuotemarkkinoille. Tuotemarkkinoita on yhteensä 23: puolivalmisteet, 12:t litteiden tuotteiden markkinat ja 10:t pitkien tuotteiden markkinat.

### a) Puolivalmisteet

- (30) Raakateräs muotoutuu jäähmetyttyään suuriksi kappaleiksi (harkkoiksi, laattateelmiksi, tankoteelmiksi ja billeteiksi), jotka on valssattava eli kuljetettava valssien läpi, jolloin kappaleet ohenevat ja saavat lopullisen muotonsa. Suurin osa lopputuotteiden valmistajista valmistaa terästä omiin tarpeisiinsa, mutta lisäksi ne myyvät osan valmistamis-

taan puolivalmisteista. Vuonna 1995 tuotetusta 152 miljoonasta tonnista raakaterästä noin 24 miljoonaa tonnia myytiin puolivalmisteina.

Euroopassa on yli 125 raakaterästä tuottavaa yritystä tai konsernia. Markkinat ovat näin ollen pirstoutuneet.

### b) Litteät tuotteet

- (31) Voidaan erottaa 12:t litteiden tuotteiden markkinat:

*Seostamattomasta teräksestä valmistetut kuuma-valssatut nauhat ja levyt:* Nämä tuotteet voidaan myydä sellaisenaan (40 prosenttia tuotannosta) tai muokata kylmävalssatuiksi levyiksi, jotka voidaan puolestaan myydä sellaisenaan tai päällystää.

Yhteisössä on 12 yritystä tai konsernia, jotka tuottavat nauhoja toisistaan riippumatta. Yhteisössä on kuitenkin kymmenen yhteisyritystä, jotka muuttavat näitä kuumavalssattuja nauhoja kylmävalssatuiksi tai päällystetyiksi levyiksi (joiden osuus tuotannosta on 60 prosenttia), ja näiden yhteisyritysten joukossa on kuusi tuotanto-osuuskuntaa (eli osuuskuntaa, jotka eivät harjoita liiketoimintaa). Ainoastaan seitsemän edellä mainituista 12 konsernista on täysin riippumattomia toisistaan.

*Ruostumattomasta teräksestä valmistetut kuuma-valssatut nauhat ja levyt:* Yhteisössä on vain kuusi näitä tuotteita valmistavaa yritystä, joista kolmen suurimman yrityksen osuus tuotannosta on 70 prosenttia.

*Seosteräksestä (lukuun ottamatta ruostumatonta terästä) valmistetut kuumavalssatut nauhat ja levyt:* Yhteisössä on kymmenkunta näitä tuotteita valmistavaa yritystä. Saksalaisten yritysten osuus eurooppalaisten yritysten toimituksista on yli puolet.

*Seostamattomasta teräksestä valmistetut kylmä-valssatut levyt:* Kylmävalssauksella tuotteita voidaan ohentaa edelleen ja antaa niille erityisominaisuuksia. Kuumavalssatut kelat voidaan myöhemmin kylmävalssata. Kaksi kolmasosa kylmävalssatuista levyistä päällystetään. Kylmävalssattujen levyjen hinta on 25 prosenttia korkeampi kuin kuumavalssattujen kelojen. Vain seitsemän 13 valmistajasta on täysin riippumattomia toisistaan.

*Ruostumattomasta teräksestä valmistetut kylmä-valssatut levyt:* Yhteisössä on vain kuusi näitä tuotteita valmistavaa yritystä, joista kolmen suurimman yrityksen osuus tuotannosta on 70 prosenttia.

*Seosteräksestä (lukuun ottamatta ruostumatonta terästä) valmistetut kylmävalssatut levyt:* Yhteisössä on kymmenkunta näitä tuotteita valmistavaa yritystä. Saksalaisten yritysten osuus eurooppalaisten yritysten toimituksista on 37 prosenttia.

<sup>(1)</sup> Vaatii erittäin paljon tilaa ja laitteita (koksaus, briketoiminen, masuunit, muuntimet); toiminnaltaan erittäin joustamattomia; keskimääräinen vähimmäiskapasiteetti noin kaksi miljoonaa tonnia vuodessa; erittäin korkeat alkuinvestointi- ja ylläpito-kustannukset.

<sup>(2)</sup> Rajoitettu investointi (sähköuuni); toiminnaltaan erittäin joustava.



*Päällystetyt levyt (lukuun ottamatta terästä, josta valmistetaan pakkauksia ja tinattuja levyjä):* Yli 90 prosenttia päällystetyistä tinaamattomista levyistä on galvanoituja levyjä. Lähes puolet kylmävalssatuista levyistä päällystetään muulla metallilla kuin tinalla (kuumaupotuksella tai elektrolyysillä). Tämä toimenpide lisää levyjen arvoa noin 40 prosentilla.

Yhteisössä on noin tusina näitä tuotteita valmistavaa yritystä. Yhteisössä on lisäksi kymmenen yhteisyritystä, joiden joukossa on kuusi tuotanto-osuuskuntaa (eli osuuskuntia, jotka eivät harjoita liiketoimintaa). Vain viisi näistä 12 valmistajasta on täysin riippumattomia toisistaan.

*Teräs, josta valmistetaan pakkauksia (tai tinattuja levyjä):* Kylmävalssattuja levyjä myydään myös tinattuina eli päällystettyinä tinakerroksella, joka suojaa niitä ruostumiselta. Tinaaminen lisää levyjen arvoa noin 60 prosentilla.

Yhteisössä on kahdeksan näitä tuotteita valmistavaa yritystä, joista kahden suurimman osuus yhteisön tuotannosta on 45 prosenttia.

*Seostamattomasta teräksestä valmistetut kvarttolevyt ja suuret levyt:* Kyse on paksuista kelaamattomista levyistä. Yhteisössä on noin 20 näitä tuotteita valmistavaa yritystä tai konsernia, josta kolmen suurimman osuus tuotannosta on 44 prosenttia.

*Ruostumattomasta teräksestä valmistetut kvarttolevyt ja suuret levyt:* Yhteisössä on vain viisi näitä tuotteita valmistavaa yritystä tai konsernia, joista kahden suurimman osuus toimituksista on yli 60 prosenttia.

*Seosteräksestä (muusta kuin ruostumattomasta teräksestä) valmistetut kvarttolevyt:* Yhteisössä on vähemmän kuin 15 näitä tuotteita valmistavaa yritystä tai konsernia. Saksalaisten yritysten osuus eurooppalaisten yritysten toimituksista on yli 50 prosenttia.

*Säbkömagneettiset levyt:* Yhteisössä on kahdeksan näitä tuotteita valmistavaa yritystä tai konsernia, joista kahden suurimman osuus tuotannosta on 60 prosenttia.

Kaikkien litteiden tuotteiden markkinat ovat näin ollen keskittyneitä markkinoita.

#### c) Pitkät tuotteet

(32) Voidaan erottaa 10:t litteiden tuotteiden markkinat:

*Kaivoskuilujen rakentamiseen käytettävät palkit ja profiilit:* Yhteisössä on noin 20 palkkeja valmistavaa yritystä tai konsernia, joista neljän suurimman osuus tuotannosta on yli 65 prosenttia.

*Seostamattomasta teräksestä valmistettu valssilanka:* Yhteisössä on noin 40 tätä tuotetta valmistavaa yritystä tai konsernia, joista neljän suurimman osuus tuotannosta on yli 40 prosenttia.

*Ruostumattomasta teräksestä valmistettu valssilanka:* Yhteisössä on kahdeksan tätä tuotetta valmistavaa yritystä.

*Seosteräksestä (muusta kuin ruostumattomasta teräksestä) valmistettu valssilanka:* Yhteisössä on noin 30 tätä tuotetta valmistavaa yritystä tai konsernia. Saksalaisten yritysten osuus eurooppalaisten yritysten toimituksista on 25 prosenttia.

*Betoniraudat:* Yhteisössä on yli 50 betonirautoja valmistavaa yritystä tai konsernia, joista neljän suurimman osuus tuotannosta on yli 40 prosenttia.

*Seostamattomasta teräksestä valmistettu tankoteräs:* Yhteisössä on yli 80 tätä tuotetta valmistavaa yritystä tai konsernia. Näistä viiden suurimman osuus tuotannosta on 40 prosenttia.

*Ruostumattomasta teräksestä valmistettu tankoteräs:* Yhteisössä on noin 15 tätä tuotetta valmistavaa yritystä tai konsernia.

*Seosteräksestä (muusta kuin ruostumattomasta teräksestä) valmistettu tankoteräs:* Koska tarkempia tietoja ei ole saatavilla, voidaan otaksua, että suuri osa tankoteräksen tuottajista tuottaa sekä seostamatonta että seosterästä.

*Rautamateriaali:* Yhteisössä on noin kymmenen rautatiemateriaalia valmistavaa yritystä tai konsernia, joista kolmen suurimman osuus tuotannosta on yli puolet.

*Ponttiraudat:* Yhteisössä on vain neljä ponttirautoja valmistavaa yritystä tai konsernia.

Pitkien tuotteiden markkinoiden rakenteet eroavat näin ollen toisistaan. On sekä erittäin keskittyneitä markkinoita (ponttiraudat, palkit ja rautateiden päällysrakennemateriaali) että jakaantuneempia markkinoita (betoniraudat, tankoteräs ja valssilanka).

#### E. MAANTIETEELLISET MARKKINAT

(33) Useissa EHTY:n perustamissopimuksen 66 artiklan mukaisesti tehdyissä päätöksissä vahvistetaan, että terästeollisuustuotteiden kannalta merkitykselliset markkinat ovat yhteisön markkinat. Näin on varsinkin sillä perusteella, että yhteisön sisäiselle kaupalle ei ole esteitä ja että yhteisön sisäinen kauppa on erittäin vilkasta, sillä sen osuus yhteisön tuottajien kaikista tavaratoimituksista yhteisössä on 30 prosenttia.

(34) Tämä päätös ei kuitenkaan ole näin suoraviivainen. Noin 30 prosentin osuus perustuu ensinnäkin siihen seikkaan, että monet maat eivät tuota kaikkia mainittuja tuotteita, ja toiseksi siihen, että joidenkin maiden "kotimaan" markkinat ovat erittäin pienet suhteessa kansallisen tuottajan tuotantoon. Silloin kun maassa on kansallinen tuottaja, sen kotimaan markkinoilla toimittamien tavaroiden osuus yhteisön tuottajien kyseisillä markkinoilla toimittamista tavaroista on enemmän kuin puolet<sup>(13)</sup> ja muiden tuottajien markkinaosuudet eri markkinoilla pysyvät ajan kuluessa melko vakaina.

<sup>(13)</sup> Näin on erityisesti litteiden tuotteiden, erityisteräksen ja tiettyjen pitkien tuotteiden (uraseinraudat, raiteiden rakennusosat ja kaivoskuilujen rakentamiseen käytettävät profiilit) osalta.

F. SAKSALAISTEN YRITYSTEN ASEMA VERRATTUNA MUIHIN YHTEISÖN YRITYKSIIN

(35) Saksalaisten yritysten tavaratoimitukset:

(%)

Saksalaisten yritysten osuus yhteisön yritysten tavaratoimituksista yhteisössä 1995

	Seostamattomat teräset	Ruostumaton teräs	Muut seosteräiset
Kuumavalssatut nauhat	25	18	51
Kylmävalssatut levyt	26	24	37
Päällystetyt levyt	28	—	21
Pakkauksiin käytettävä teräs	19	—	—
Kvarttolevyt	25	24	51
Sähkötekniset levyt	36	—	38
Palkit	26	—	52
Valssilanka	31	11	25
Tankoteräs	10	17	25
Betoniraudat	11	—	—
Ponttiraudat	40	—	—
Rautatiemateriaali	25	—	—
Yhteensä	24	21	38

(%)

Saksalaisten yritysten osuus yhteisön yritysten tavaratoimituksista Saksassa 1995

	Seostamattomat teräset	Ruostumaton teräs	Muut seosteräiset
Kuumavalssatut nauhat	76	44	84
Kylmävalssatut levyt	67	55	57
Päällystetyt levyt	68	—	38
Pakkauksiin käytettävä teräs	71	—	—
Kvarttolevyt	66	46	89
Sähkötekniset levyt	93	—	84
Palkit	57	—	72
Valssilanka	77	46	67
Tankoteräs	38	52	66
Betoniraudat	60	—	—
Ponttiraudat	73	—	—
Rautatiemateriaali	76	—	—
Yhteensä	67	52	76

## G. YHTEYDET MUISSA JÄSENVALTIOISSA SIJAITSEVIIN YRITYKSIIN

- (36) On lisäksi otettava huomioon se, että tietyt saksalaiset yritykset kuuluvat Euroopan suurimpiin terästeollisuuskonserneihin:
- brittiläisellä British Steelillä on määräysvalta Manstaedtwerkessä
  - ranskalaisella Usinorilla on 48,75 prosentin osuus DH:ssa
  - belgialaisella Cockerill Sambrella on määräysvalta Eko Stahlissa
  - luxemburgilaisella ARBEDillä on määräysvalta Bremen Stahlwerkessä, Stahlwerke Thüringessä ja Bregalissa
  - italialaisella Rivalla on määräysvalta Henningsdorffissa ja Brandenburgerissa
  - italialaisella Feralpilla on määräysvalta ESF Riesassa
  - suomalaisella Rautaruukilla on yhdessä ARBEDin kanssa määräysvalta Bregalissa.
- (37) Saksalaisia yrityksiä on vastaavasti sijoitautunut muihin jäsenvaltioihin: Krupp ja Thyssen Italiaan (AST) ja Thyssen Espanjaan (Galmed).

## II. ARVIOINTI

## A. PERUSTAMISSOPIMUKSEN 65 ARTIKLAN 1 KOHTA

## 1. Yleistä

- (38) EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklan 1 kohdan mukaan kiellettyjä ovat yritysten väliset sopimukset, yritysten yhteenliittymien päätökset sekä yritysten yhdenmukaistetut menettelytavat, jotka ovat omiaan suoraan tai välillisesti estämään, rajoittamaan tai vääristämään tavanomaista kilpailua yhteismarkkinoilla, ja erityisesti sellaiset sopimukset, päätökset ja menettelytavat, joilla pyritään:
- a) vahvistamaan tai määräämään hintoja
  - b) rajoittamaan tai valvomaan tuotantoa, tekniikan kehitystä tai investointeja
  - c) jakamaan markkinoita, tuotteita, asiakkaita tai hankintalähteitä.

(39) Asiassa UK Tractors tehdyn komission päätöksen mukaan<sup>(14)</sup> on syytä olettaa, että sopimus arkaluontoisten, ajankohtaisten ja yksilökohtaisten tietojen vaihtamisesta keskittyneillä markkinoilla, joilla on merkittäviä alalle pääsyn esteitä, rajoittaa sopimuspuolina olevien yritysten välistä kilpailua lisätessään markkinoiden avoimuutta siinä määrin, että kilpailijat havaitsevat välittömästi yrityksen itsenäisesti toteuttamat kilpailutoimenpiteet ja voivat kohdistaa kyseiseen yritykseen vastatoimenpiteitä. Koska tietojenvaihto poistaa markkinoilta piilevää kilpailua, se supistaa huomattavasti yrityksen kilpailutoimenpiteestä saamia voittoja ja pyrkii saamaan kyseisen yrityksen luopumaan markkinaosuuksensa kasvattamisesta.

(40) Ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin vahvisti 27 päivänä lokakuuta 1994 asiassa UK Tractors<sup>(15)</sup> antamassaan tuomiossa tämän näkemyksen ja totesi, että tärkeimpien tarjoajien välisen ja lyhyin väliajoin tapahtuvan tietojenvaihdon yleistyminen sellaisten yksityiskohtaisten tietojen osalta, jotka koskevat rekisteröityjen ajoneuvojen tunnistamista ja niiden rekisteröintipaikkaa, heikentää todennäköisesti huomattavasti taloudellisten toimijoiden välistä kilpailua vahvasti keskittyneillä oligopolistisilla markkinoilla, joilla kilpailu on jo ennestään erittäin vähäistä. Voidaan näin ollen olettaa, että markkinoiden toimintaa koskevien tietojen säännöllinen ja usein toistuva jakaminen paljastaa kilpailijoille muiden kilpailijoiden markkina-aseman ja niiden noudattamat strategiat.

(41) Nämä päätelmät koskevat tosin EY:n perustamissopimuksen 85 artiklaa, mutta niitä voidaan soveltaa myös EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklaan, sillä näillä perustamissopimuksilla on ”yhteiset vaikuttimet”, kuten yhteisöjen tuomioistuin totesi 18 päivänä toukokuuta 1962 antamassaan tuomiossa<sup>(16)</sup>. Lisäksi komissio tulkitsee yleensä samalla tavalla EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklan 1 kohdan ja EY:n perustamissopimuksen 85 artiklan 1 kohdan kiellot varsinkin soveltaessaan niitä yritysten väliseen tietojen vaihtoon. Komissio tarkasteli yritysten välistä yhteistoimintaa koskevia sopimuksia, päätöksiä ja yhdenmukaisia menettelytapoja käsittelevässä tiedonannossaan<sup>(17)</sup> tällaista yhteistoimintaa molempien perustamissopimusten puitteissa samalla tavoin.

<sup>(14)</sup> EY:n perustamissopimuksen 85 artiklan menettelystä asiassa UK Agricultural Tractors Registration Exchange 17 päivänä helmikuuta 1992 tehty komission päätös 92/157/ETY (EYVL L 68, 13.3.1992, s. 19).

<sup>(15)</sup> Asiat T-34/92, Fiatagri UK Ltd ja New Holland Ford Ltd v. komissio, tuomio 27.10.1994, Kok. 1994, s. II-905, 91 kohta, ja T-35/92, John Deere Ltd v. komissio, tuomio 27.10.1994, Kok. 1994, s. II-957, 51 kohta.

<sup>(16)</sup> Asia 13/60, Ruhrköhlen-Verkaufsgesellschaft mbH ”Geitling” ja muut v. Euroopan hiili- ja teräsyhteisön korkea viranomainen, tuomio 18.5.1962, Kok. VIII, s. 200–201.

<sup>(17)</sup> Yritysten välistä yhteistoimintaa koskevia sopimuksia, päätöksiä ja yhdenmukaisia menettelytapoja käsittelevä tiedonanto (EYVL C 75, 29.7.1968, s. 3, jota on oikaistu EYVL:llä C 84, 28.8.1968, s. 14).

## 2. Ilmoitetun sopimuksen rajoittavat vaikutukset

- (42) Yritykset päättivät vaihtaa keskenään kyselylomakkeet 2-71, 2-72, 2-73 ja 2-74 EHTY (katso alaviite 5). Kaksi jälkimmäistä lomaketta liittyvät kiinteästi ensimmäiseen lomakkeeseen, joten näitä lomakkeita on näin ollen syytä tarkastella yhdessä.
- a) *Kyselylomakkeet 2-71, 2-73 ja 2-74*
- (43) Kyselylomake 2-71 koskee tavaratoimituksiin liittyviä tietoja. Nämä tiedot on jaoteltu tuotekohtaisesti ja määräjäsenvaltion mukaan. Kyseiset kuukausitiedot ovat yksityiskohtaisia ja ajankohtaisia. Tiedot ovat myös arkaluontoisia ja luottamuksellisia, sillä niiden avulla voidaan määritellä eri yritysten markkina-asema. Tässä kyselylomakkeessa sekä kyselylomakkeissa 2-73 ja 2-74 paljastetaan strategia, jota kukin yritys noudattaa kussakin jäsenvaltiossa eri tuotteiden (45 tuotetta, 8 laatua) osalta, ja varsinkin strategia Saksan markkinoilla (28 eri teollisuudenalaa).
- (44) Ilmoitetun tietojen vaihdon arviointi on suoraan riippuvainen kyseisten tuotemarkkinoiden keskittymisestä ja ominaisuuksista. Oikeuskäytännössä (katso edellä) kilpailua rajoittavat vaikutukset ovat seurausta siitä, että vahvistettu tietojen vaihtaminen oligopolistisilla markkinoilla lisää avoimuutta ja siten vähentää osapuolten välistä kilpailua.
- (45) Kaikki litteiden tuotteiden, palkkien, ponttirautojen, rautateiden päällysrakennemateriaalin ja ruostumattomasta teräksestä valmistettavan valssilangan markkinat ovat keskittyneitä. Keskittymistä on arvioitava eri perusteiden pohjalta: erityisesti tuottajien lukumäärän markkinoilla, tuottajien välisten rakenteellisten siteiden, suurimpien yritysten yhdistettyjen markkinaosuuksien ja liiketoiminnan aloittamisen esteiden perusteella. Tarkasteltavana olevassa asiassa litteiden tuotteiden, palkkien, ponttirautojen, rautateiden päällysrakennemateriaalin ja ruostumattomasta teräksestä valmistettavan valssilangan valmistajien lukumäärä yhteisössä on alle 20 (katso edellä). Neljän suurimman näitä tuotteita valmistavan tuottajan tuotannon osuus kokonaistuotannosta on yhteensä yli 50 prosenttia. Liiketoiminnan aloittamisen tiellä on monia esteitä, sillä ala on erittäin pääomavaltainen. Terästeollisuuskonsernien välillä on monia rakenteellisia siteitä. Esimerkiksi vain 7 kuumavalssattujen nauhojen ja levyjen 12 tuottajasta ja 5 päällystettyjen levyjen 12 tuottajasta on täysin riippumattomia toisistaan (katso edellä). Näitä markkinoita voidaan näin ollen luonnehtia erittäin keskittyneiksi markkinoiksi.
- (46) Ilmoitettu päätös tietojenvaihdon aloittamisesta näillä keskittyneillä markkinoilla rajoittaa kilpailua. Se, että kilpailijoille ilmoitetaan kuukausittain jokaisen tuotteen toimituksista eri jäsenvaltioissa ja markkinaosuuksista kotimaan markkinoilla, saa muut osapuolet luopumaan pyrkimyksistä kasvattaa markkinaosuuksiaan. Kilpailijat voivat yksilöidä yritykset, jotka pyrkivät kasvattamaan markkinaosuuttaan, ja kohdistaa niihin vastatoimenpiteitä. Ilmoitettu tietojenvaihto saa yritykset luopumaan olennaisesta osasta kilpailutoimintaa eli markkinaosuuden kasvattamisesta. Ajanjakso, jonka aikana yritys voi hyötyä kilpailusta, lyhenee merkittävästi, kun tietoja vaihdetaan lyhyin väliajoin ja koska tiedot ovat ajankohtaisia. Ilmoitettu sopimus poistaa piilevää kilpailua markkinoilta, joille on ominaista puutteellinen avoimuus, jäsenvaltioiden välisen kaupan vakaus, tuotteiden samankaltaisuus ja jatkuva ylituotanto. On näin ollen erittäin todennäköistä, että sen pohjalta kehittyvät toimintatapoja, jotka jäädyttävät markkinaosuudet nykyiselleen.
- (47) Sopimuspuolina olevat yritykset toimittavat yhteisöön neljänneksen yhteisöstä peräisin olevasta teräksestä. Ilmoitettu tietojenvaihto rajoittaa kilpailua merkittävästi. Tämä vaikutus voidaan havaita vielä selvemmin Saksan markkinoilla, millä osapuolten osuus eurooppalaisesta teräksestä on puolen ja kolmen neljänneksen välillä.
- (48) On huomattava, että joidenkin tuotteiden (palkit, suuntaisrakeistetut sähkötekniset levyt, pakkauksiin käytettävä teräs ja suurin osa ruostumattomasta teräksestä valmistetuista tuotteista) valmistajien joukossa on vain yksi ilmoituksen tehnyt valmistaja. Yritykset, joille tämä valmistaja toimittaisi tavaratoimituksiaan koskevia tietoja, eivät toimi samoilla tuotemarkkinoilla, eikä kyseinen tietojenvaihto näin ollen rajoita suoranaisesti kilpailua. Osa yrityksistä, jotka tosin saavat tietoja mutta eivät ole tietoja toimittavan kilpailijoita, ovat sellaisten yritysten määräysvallassa, joilla on määräysvalta tietoja toimittavan kanssa kilpailevissa yrityksissä. Ei ole takeita siitä, etteivät nämä erittäin arkaluontoiset tiedot päädy näiden kilpailijoiden ulottuville.
- Komissio katsoo edellä esitettyjen näkökohtien perusteella, että kyselylomakkeiden 2-71, 2-73 ja 2-74 vaihto rajoittaa kilpailua seuraavien tuotteiden osalta:

Tuote	Kyselylomakkeen 2-71 rivit	Kyselylomakkeen 2-73 rivit	Kyselylomakkeen 2-74 rivit
Kuumavalssatut kelat ja vanteet	311 – 336	311 – 336	8320, 8330
Kylmävalssatut levyt	411, 416	411, 416	8410
Päällystetyt levyt	451 – 457	451 – 457	
Pakkauksiin käytettävä teräs	430, 440	430, 440	
Kvarttolevyt	341 – 350	341 – 350	8340
Sähkötekniset levyt	421 – 427	420	
Palkit	540 – 559	540, 550	1550, 8550
Ruostumattomasta teräksestä valmistettu valssilanka			1510, 2510, 3510, 4510, 5510, 6510, 7510 ja 8510
Rautatiemateriaali	570	570	
Ponttiraudat	560	560	

(49) Muilla tuotemerkkinoilla toimii suuri määrä yrityksiä. Arkaluontoisten tietojen vaihdon rajoittava vaikutus on tuolloin vähäisempi. Seuraavia tuotteita koskevaa ilmoitettua tietojenvaihtoa ei näin ollen vastusteta: puolivalmisteet, tankoteräs, betoniraudat ja valssilanka (lukuun ottamatta ruostumattomasta teräksestä valmistettua valssilankaa).

b) *Kyselylomake 2-72*

(50) Komissio ei vastusta tämän kyselylomakkeen vaihtoa.

### 3. Osapuolten perustelut

(51) Osapuolet esittivät ilmoituksensa tueksi oikeudellisen tutkimuksen ja kaksi taloustutkimusta. Esitettyjen perustelujen pääkohdat esitellään jäljempänä.

*Tietojen ikä*

(52) Osapuolet toteavat ilmoituksessaan, että tietojenvaihto rajoittuu määrää koskevien tietojen toimittamiseen; hintoja tai liikevaihtoja koskevia tietoja ei vaihdeta. Vaihdetut tiedot koskevat ainoastaan aiempia markkinoilla sovellettuja toimintatapoja eivätkä tulevia toimintatapoja.

Kun on kuitenkin kyse markkinoista, joilla kysyntä on asian kannalta merkityksellisten markkinoiden tavoin vakaa, kilpailijoiden tuleva toiminta voidaan

suurelta osin ennakoita niiden aikaisempien liiketoimien perusteella. Kilpailijoiden toimintatapojen ja aiempien tulosten tarkastelu muodostaa lähtökohdan edellä kuvatuille sopimuksen rajoittaville vaikutuksille. Mitä yksityiskohtaisempia ja ajankohtaisempia myyntimääriä ja markkinaosuuksia koskevat tiedot ovat, sitä suurempi on niiden vaikutus yritysten tuleviin toimintatapoihin markkinoilla.

Tiedot aikaisemmasta toiminnasta ovat tietyn ajan kuluttua arvoltaan pelkästään viitteellisiä eivätkä käytännössä enää vaikuta tuleviin toimintatapoihin<sup>(18)</sup>. Kun tässä tapauksessa vaihdetut tiedot koskevat mennyttä ajankohtaa, on tietoja pidettävä ”ajankohtaisina” niiden ollessa alle vuoden vanhoja (toisin sanoen yhden kuukauden vanhoja).

*Todisteet rajoittuvasta vaikutuksesta*

(53) Ilmoituksen antaneet osapuolet väittävät, että ilmoitettu tietojenvaihto ei kuulu EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan, koska sillä ei ole kilpailua rajoittavia tavoitteita tai vaikutuksia.

<sup>(18)</sup> Komissio katsoi esimerkiksi asiassa UK Tractors, että kilpailijoiden myyntiä koskevien vuoden vanhojen tietojen vuosittainen vaihtaminen ei väärillä merkittävällä tavalla kilpailua (edellä mainittu päätös, johdanto-osan 50 kappale).

Komissio on sitä mieltä, että sopimuksen välittömien ja näkyvien seurausten lisäksi on otettava huomioon sen todennäköiset vaikutukset sekä se, että kyseisen sopimuksen avulla voidaan luoda mekanismi, jota voidaan käyttää kilpailun vastaisiin tarkoituksiin. Edellä mainittua 65 artiklan 1 kohtaa on tulkittava siten, että sitä sovelletaan myös mahdollisiin kilpailun vastaisiin vaikutuksiin, sillä kyseisen määräyksen tavoitteena on asianmukaisen kilpailumekanismin säilyttäminen. Tällä tavoitteella on erityistä merkitystä huomattavan keskittyneillä markkinoilla, sillä niitä koskeva sopimus tietojen vaihdosta luo piilevää kilpailua estävän avoimuusmekanismin. Sillä seikalla, että komissio ei voi vahvistaa toimenpiteen todellista vaikutusta markkinoilla, ei ole merkitystä riita-asian ratkaisemisessa, sillä EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklan 1 kohdassa kielletään sekä todelliset kilpailun vastaiset vaikutukset että mahdolliset vaikutukset, jos nämä ovat riittävän merkittäviä.

#### *Tuomio asiassa UK Tractors*

- (54) Osapuolet esittivät käsityksensä, että ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimen asiassa UK Tractors antama tuomio osoitti komission osittain väärän käsityksen.

Ilmoituksen tueksi toimitetun oikeudellisen tutkimuksen mukaan ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin oli asiassa UK Tractors vain osittain samaa mieltä komission kanssa, sillä se edellytti, että ollakseen ristiriidassa EY:n perustamissopimuksen 85 artiklan 1 kohdan kanssa tietojenvaihtojen on tapahduttava keskittyneillä markkinoilla, joilla kilpailu on jo valmiiksi vähennettyä.

Komission käsityksen mukaan tästä ei voi tehdä tätä johtopäätöstä. Ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin totesi edellä mainitussa asiassa<sup>(19)</sup>, että tärkeimpien tarjoajien välisen ja lyhyin väliajoin tapahtuvan tietojenvaihdon yleistymisen sellaisten yksityiskohtaisten tietojen osalta, jotka koskevat rekisteröityjen ajoneuvojen tunnistamista ja niiden rekisteröintipaikkaa, heikentää todennäköisesti huomattavasti taloudellisten toimijoiden välistä kilpailua vahvasti keskittyneillä oligopolistisilla markkinoilla, joilla kilpailu on jo ennestään erittäin vähäistä ja tietojenvaihto helppoa.

Kilpailun heikentymistä ei näin ollen kyseisessä tapauksessa pidetty 85 artiklan 1 kohdan soveltamiselle asetettuna lisäedellytyksenä vaan loogisena seurauksena asian kannalta merkityksellisten markkinoiden oligopolistisesta luonteesta.

#### *Kilpailu asian kannalta merkityksellisillä markkinoilla*

- (55) Osapuolet toimittivat edellä esitettyjen perustelujen puitteissa komissiolle taloustutkimuksen, jonka avulla pyrittiin osoittamaan, että terästeollisuusmarkkinoilla vallitsi vilkas kilpailutilanne.

- (56) Kyseisessä tutkimuksessa ei tehdä eroa eri tuotemarkkinoiden välillä, vaikka ne eroavat huomattavasti toisistaan (esimerkiksi markkinoiden keskittymisaste, tuotantokapasiteetin käyttöaste, hintakehitys, varsinkin kiinteiden kustannusten suuruuseroista johtuvat markkinoille pääsyn esteet ja kuljetuskustannukset). Koska näillä eri tekijöillä on merkitystä sen arvioimiseksi, onko ilmoitetulla sopimuksella rajoittavia vaikutuksia, komissiolle toimitetulla tutkimuksella ei ole varsinaista merkitystä tässä asiassa.

#### *Muiden taloudellisten toimialojen myyntimääriä koskevat tiedot*

- (57) Osapuolet toimittivat ilmoituksensa tueksi tutkimuksen, jolla pyritään osoittamaan, että ajankohtaisten ja yksilöllisten tietojen saatavuus kulutustavara-alalla edistää kilpailua, minkä perusteella ilmoitetulla tietojenvaihdolla olisi suotuisa vaikutus kilpailuun.

- (58) Tätä väitettä ei voida hyväksyä kahdesta syystä. Kyseiset sopimukset tietojen vaihdosta eivät ensinnäkään ole sellaisia kilpailijoiden välillä tehtyjä sopimuksia, joihin sovellettaisiin todennäköisesti EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklaa tai EY:n perustamissopimuksen 85 artiklaa. Erikoistuneet tutkimuslaitokset tekevät tutkimustyötä myyntipisteissä toteutettujen haastattelututkimusten perusteella. Tutkimuslaitokset myyvät toisaalta tietoaan, eikä niitä siinä tapauksessa vaihdeta kilpailijoiden kesken. Olipa kyseisten haastattelututkimusten paikkansapitävyys mikä tahansa, kyse on kolmannen osapuolen tarjoamasta palvelusta eikä sopimuksesta, jota voitaisiin arvioida EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklan mukaisesti.

#### **4. Perustamissopimuksen 65 artiklan 1 kohdan soveltuvuus**

- (59) Komissio muistutti yrityksille ja niiden yhtiökumpaneille terästeollisuustuotteiden tuotantoa ja toimituksia koskevien neljännesvuodeksi annettujen suuntaviivojen hylkäämisestä 31 päivänä joulukuuta 1994 antamassaan tiedonannossa<sup>(20)</sup>, että komission siihen mennessä toteuttamien seurantatoimenpiteiden korvaaminen samanlaisilla tai vastaavilla yksityisillä tietojenvaihtojärjestelmillä on EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklan 1 kohdan nojalla kiellettyä.
- (60) Kyselylomakkeiden 2-71 ja 2-73 vaihtaminen on ristiriidassa 65 artiklan 1 kohdan kanssa, sillä tuolloin on kyse sellaisen tietojenvaihtojärjestelmän perustamisesta, jonka yhteydessä vaihdettavat yksilökohtaiset ja ajankohtaiset tiedot koskevat tavara-toimituksia ja markkinaosuuksia litteiden tuotteiden, palkkien, ponttirautojen ja rautateiden päällysrakennemateriaalin markkinoilla.

<sup>(19)</sup> Ks. alaviite 15.

<sup>(20)</sup> EYVL C 379, 31.12.1994, s. 36

- (61) Kyselylomakkeen 2-74 vaihtaminen on ristiriidassa 65 artiklan 1 kohdan kanssa edellä mainittujen tuotteiden ja valssilangan osalta.

B. PERUSTAMISSOPIMUKSEN 65 ARTIKLAN 2 KOHDAN SOVELTUMATTOMUUS

- (62) Koska ilmoitetussa sopimuksessa ei ole kyse erikoistumis-, yhteisosto- tai yhteismyynntisopimuksesta, komissio ei voi antaa 65 artiklan 2 kohdan mukaista lupaa.

C. PERUSTAMISSOPIMUKSEN 65 ARTIKLAN 5 KOHDAN SOVELTUVUUS

- (63) Komissio voi 65 artiklan 5 kohdan nojalla määrätä sakon tai uhkasakon yritykselle, joka on tehnyt mitättömän sopimuksen, soveltaa tai pyrkii soveltamaan mitätöntä sopimusta tai päätöstä taikka osallistuu 65 artikla 1 kohdan nojalla kiellettyihin menettelytapoihin.
- (64) Osapuolet totesivat luopuneensa ilmoitetun sopimuksen täytäntöönpanosta saatuaan komissiolta 8 päivänä heinäkuuta 1996 varoituskirjeen. Osapuolille ei näin ollen ole tarpeen määrätä sakkoja,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Sopimus tietojen vaihdosta, josta ilmoitettiin 28 päivänä toukokuuta 1996, rikkoo EHTY:n perustamissopimuksen 65 artiklaa siltä osin kuin siinä sovitaan kyselylomakkeiden 2-71, 2-73 ja 2-74 vaihdosta litteiden tuotteiden, palkkien, uraseinärautojen, rautatiemateriaalin ja ruostumattomasta teräksestä valmistetun valssilangan osalta.

*2 artikla*

Sopimus tietojen vaihdosta, josta ilmoitettiin 28 päivänä toukokuuta 1996, ei täytä 65 artiklan 2 kohdassa luvan myöntämiseksi asetettuja edellytyksiä.

*3 artikla*

Wirtschaftsvereinigung Stahl ja 16 ilmoituksen tehnyttä yritystä eivät saa toteuttaa ilmoitettua tietojen vaihtoa.

*4 artikla*

Tämä päätös on osoitettu seuraaville:

Wirtschaftsvereinigung Stahl  
Breitestraße 69  
D-40213 Düsseldorf

AG der Dillinger Hüttenwerke  
Postfach 1580  
D-66748 Dillingen

EKO Stahl GmbH  
Werkstraße 1  
D-15890 Eisenhüttenstadt

Krupp Hoesch Stahl AG  
Eberhardstraße 12  
D-44145 Dortmund

Krupp Thyssen Nirosta GmbH  
Alleestraße 165  
D-44793 Bochum

Preussag Stahl AG  
Eisenhüttenstraße 99  
D-38239 Salzgitter

Stahlwerke Bremen GmbH  
Auf den Delben 35  
D-28237 Bremen

Thyssen Stahl AG  
Kaiser-Wilhelm-Straße 100  
D-47166 Duisburg.

Tehty Brysselissä 26 päivänä marraskuuta 1997.

*Komission puolesta*

Karel VAN MIERT

*Komission jäsen*

**KOMISSION PÄÄTÖS,**  
**tehty 9 päivänä joulukuuta 1997,**  
**sikatilojen eläinten terveyttä koskevan hallinnon koeluonteisen atk-järjestelmän**  
**(INFOPORC) aloittamisesta Ranskassa**  
**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(98/5/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon tietyistä eläinlääkintäalan kustannuksista 26 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn neuvoston päätöksen 90/424/ETY<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna päätöksellä 94/370/EY<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 37 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo, että

Ranskan viranomaiset ovat pyytäneet komissiota säätämään sikatilojen eläinten terveyttä koskevan hallinnon koeluonteisen atk-järjestelmän (INFOPORC) aloittamisesta Ranskassa,

tähän järjestelmään kuuluu sikatilarekisterin pito ja eläinten liikkeiden tunnistaminen; tämän kaltainen toimi kuuluu neuvoston päätöksen 90/424/ETY 37 artiklan määräysten soveltamisalaan,

tämän järjestelmän aloittamisella pyritään eläinten terveyteen liittyvien toimien hallitsemiseen siten, että sikakarkojen terveydentilasta on saatavilla tiedot reaaliajassa ja eläinten liikkeitä pystytään hallinnoimaan paremmin; tämän aloittaminen helpottaa osaltaan eläinten liikkeiden tunnistamista ja jäljittämistä yhteisön eläinten terveyden tason parantamista varten, ja se kuuluu tämän vuoksi komission ensisijaisiin tavoitteisiin,

Ranskan viranomaiset ovat antaneet tämän koeluonteisen atk-järjestelmän toteuttamisen Association Régionale Interprofessionnelle Porcine de Bretagne (ARIP) -järjestölle; julkiset viranomaiset valvovat toteuttamista,

aikanaan on tarpeen arvioida sekä järjestelmän toteuttaminen että sen eläinten terveyttä koskevat tulokset järjestelmän laajentamisen mahdollisuuden tutkimiseksi,

olisi vahvistettava yksityiskohtaiset säännöt toimien järjestämisestä sekä yhteisön rahoitusosuus, ja

tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat pysyvän eläinlääkintäkomitean lausunnon mukaiset,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Tämän päätöksen osalta teknisestä toteutuksesta vastuussa oleva viranomainen on Association Régionale Interprofessionnelle Porcine de Bretagne (ARIP) -järjestö, jota edustaa sen puheenjohtaja.

Tämä elin toimii maataloudesta, kalastuksesta ja elintarvikkeista vastuussa olevan ministeriön yleisen valvonnan alaisena.

— Eläinten terveyttä koskevat seikat asetetaan Côtes d'Armorin, Finistèren, Ille et Vilainen ja Morbihanin eläinlääkäripalvelujen hallinnon valvontaan;

— Tunnistamisen tekniset seikat asetetaan Côtes d'Armorin, Finistèren, Ille et Vilainen ja Morbihanin departementtikohtaisten laitosten valvontaan;

— Rahoitukseen liittyviä seikkoja valvoo Bretagneen maa- ja metsätalouden alueellinen hallinto.

*2 artikla*

Vastuussa oleva viranomainen sitoutuu:

— laatimaan, kehittämään ja aloittamaan sikatilojen eläinten terveyttä koskevan hallinnon koeluonteisen atk-järjestelmän (INFOPORC), jonka sisältö ja aikataulu on esitetty liitteessä I.

Toimi alkaa tämän päätöksen tiedoksiantopäivänä ja päättyy 31 päivänä joulukuuta 1998.

— esittämään komissiolle ja jäsenvaltioille pysyvän eläinlääkintäkomitean yhteydessä kaksi kertomusta 1 päivänä kesäkuuta 1998 toimen etenemisestä sekä lopullisen kertomuksen 31 päivänä maaliskuuta 1999.

*3 artikla*

1. Komission rahoitusosuus vahvistetaan 20 prosentiksi soveltuvista menoista, kuitenkin enintään 200 000 ecuksi.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut menot ovat seuraavat:

— atk-laitteiden (keskuspalvelimet, käyttäjien työasemat) hankinta ja asentaminen;

<sup>(1)</sup> EYVL L 224, 18.8.1990, s. 19

<sup>(2)</sup> EYVL L 168, 2.7.1994, s. 31



- ohjelmien ostaminen ja kehittäminen;
- järjestelmän aloittamiseen liittyvät kulut (yleiset taidot, taidot atk-, koulutus- ja käyttösovellusalalla);
- ylläpitoon ja lopulliseen arviointiin liittyvät kulut.

*4 artikla*

1. Yhteisön taloudellinen osallistuminen myönnetään Ranskan viranomaisille perusteena olevien asiakirjojen esittämisen jälkeen. Ranskan viranomaisten on esitettävä komissiolle viimeksi mainitut asiakirjat.

2. Menojen arvioitu aikataulu on seuraava:

- 1997: 35 prosenttia
- 1998: 65 prosenttia.

3. Ranskan viranomaisten pyynnöstä voidaan antaa ennakko, joka vastaa enintään 40 prosenttia koko yhteisön rahoitusosuudesta. Vastuussa Ranskan viranomaisen on esitettävä hakemus ennen 15 päivää joulukuuta 1997.

4. Perusteena olevat asiakirjat on esitettävä viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 1999.

*5 artikla*

Komissio tekee vastuussa olevan viranomaisen laatiman lopullisen kertomuksen perusteella arvion järjestelmän soveltuvuudesta sikatilojen eläinten terveyttä koskevaan hallintoon.

Tämän arvion perusteella voidaan tehdä uusi tämän järjestelmän mukauttamista koskeva päätös.

*6 artikla*

Tämä päätös on osoitettu Ranskan tasavallalle.

Tehty Brysselissä 9 päivänä joulukuuta 1997.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*

*LIITE I*

Koeluonteinen atk-järjestelmä on laadittu Aujezskyn taudin valvontaa varten. Sen avulla saadaan kokemusta standardoidun eläinten terveyttä koskevan valvontajärjestelmän toteuttamisesta alueilla, joilla on paljon eläimiä.

Käytetty atk-järjestelmä voisi toimia perustana sikatilarekistereitä ja eläinten liikkeitä koskevien tietokantojen ylläpitoon liittyvien järjestelmien toteuttamiselle.

Hanke kuuluu eläinten liikkeiden tunnistamista ja jäljittämistä koskevaan toimeen, jonka avulla pyritään eläinten terveydentilan valvontaan ja tiloilla vallitsevan terveystason parantamiseen.

**1. Sisältö**

Ratkaisuun sisältyy kaksi tärkeää toimea:

- sikatilarekisterin pito
- eläinten liikkeiden tunnistaminen

Näillä kahdella toimella pyritään eläinten terveyteen liittyvien toimien hallitsemiseen siten, että karjojen terveydentilasta on saatavilla tiedot reaaliajassa ja eläinten liikkeitä pystytään hallinnoimaan paremmin.

**A. Sikatilarekisterin pito**

Sikatilarekisterin pito perustuu yhteisen viiterekisterin perustamiseen. Jokainen osallistuja (eläinlääkintäpalvelut, laboratoriot, jalostajat, tuottajien ja eläinlääkäreiden ryhmittymät) sitoutuu tämän rekisterin toteuttamiseen siten, että hän ilmoittaa tietokoneitse hallussaan olevat tiedot. Varmennusta koskevista säännöistä sovietaan. Näistä tiedoista seulotaan tarvittavat (karjan tunnistus, maantieteellinen sijainti, toiminnan laatu, terveyttä koskevat tiedot ja niin edelleen).

Pääsyä yhteiseen rekisteriin säännellään kunkin osallistujan tehtävien ja toimivallan mukaan.

Atk-järjestelmään kuuluu telematiikkayhteys eri paikkojen (noin neljänkymmenen) välillä ja keskitetty atk-hallinnonin järjestely.

**B. Eläinten liikkeiden tunnistaminen**

Toistaiseksi järjestelmän avulla pyritään saamaan kokonaistiedot sikojen liikkeistä.

Ensimmäisessä vaiheessa painopiste on porsaiden liikkeiden tunnistamisessa (jalostuskarjoista lihotuskarjoihin).

Eläinten liikkeitä koskee sama atk-järjestelmä kuin sikatilarekisterin pitämistä. Tiedoista seulotaan jokaisen liikkeen osalta lähtösikatila, määräpaikkana oleva sikatila ja kuljetusta koskevat tiedot.

**2. Aikataulu****A. Ensimmäinen vaihe: tämän päätöksen antaminen tiedoksi 1.5.1998**

Tähän vaiheeseen kuuluu:

- ohjelmien valmistelu (soveltaminen ja yhteydet);
- atk-laitteiden osto ja asennus (palvelimet, verkkoyhteydet);
- yhteyksiin liittyvien laitteiden osto ja asentaminen (modeemit ja niin edelleen);
- yhteisen viiterekisterin laatiminen;
- testien suorittaminen erityisillä alueilla.

**B. Toinen vaihe: 1.5.1998 – 31.12.1998**

Tämä vaihe on toiminnallinen. Siihen kuuluu:

- järjestelmän moitteettoman toiminnan varmistaminen;
- mahdollisten toiminnallisten puutteellisuuksien korjaaminen;
- sekä teknisten seikkojen että järjestelmän soveltuvuuden sikatilojen eläintenterveyttä koskevaan hallintoon arvioiminen.

## LIITE II

## KUSTANNUSARVIO

Toimien kokonaisuudesta tehdään tarjouspyyntö voimassa olevan sääntelyn mukaisesti.

1. <i>ATK-laitteiden bankinta ja asentaminen sekä perusohjelmien osto</i>		
A	Keskuspalvelimet	436 000 FF
B	Käyttäjien työasemat	874 000 FF
	Välisumma 1	1 310 000 FF
2. <i>Ohjelmien kehittämisen</i>		
A	Sovellusohjelmien kehitys	2 874 500 FF
B	Ylläpito, korjaukset ja kehitys	361 000 FF
	Välisumma 2	3 235 500 FF
3. <i>Järjestelmän aloittamiseen liittyvät kulut</i>		
A	Yleiset taidot	885 000 FF
B	Taidot atk-alalla	796 000 FF
C	Taidot käyttäjien koulutus- ja sovellusalalla	400 000 FF
	Välisumma 3	2 081 000 FF
4. <i>Ylläpitoon ja lopulliseen arviointiin liittyvät kulut</i>		
A	Ylläpitoon liittyvät kulut	400 000 FF
B	Lopullinen arviointi	100 000 FF
	Välisumma 4	500 000 FF
	Kaikki yhteensä	7 126 000 FF

**KOMISSION PÄÄTÖS,**

tehty 11 päivänä joulukuuta 1997,

tietyillä yhteisön alueilla yhdeksän metrin kokonaispituuden ylittävän puomitroolin käyttöluvan kielikampelan (merianturan) kalastuksessa omaavien kahdeksan metrin kokonaispituuden ylittävien alusten vuotta 1997 koskevasta luettelosta annetun asetuksen (EY) N:o 2332/96 liitteessä olevan luettelon tiettyjen tietojen muuttamisesta

(98/6/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon tietyistä kalavarojen teknisistä säilyttämis-toimenpiteistä 29 päivänä huhtikuuta 1997 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 894/97<sup>(1)</sup>,ottaa huomioon tietyillä yhteisön alueilla yhdeksän metrin kokonaispituuden ylittävän puomitroolin käyttöluvan kielikampelan (merianturan) kalastuksessa omaavien kahdeksan metrin kokonaispituuden ylittävien alusten luetteloa koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 10 päivänä joulukuuta 1990 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 3554/90<sup>(2)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 3407/93<sup>(3)</sup>, ja erityisesti sen 2 artiklan,

sekä katsoo, että

komission asetuksessa (EY) N:o 2332/96<sup>(4)</sup> vahvistetaan vuodeksi 1997 tietyillä yhteisön alueilla yhdeksän metrin kokonaispituuden ylittävän puomitroolin käyttöluvan kielikampelan (merianturan) kalastuksessa omaavien kahdeksan metrin kokonaispituuden ylittävien alusten luettelo, josta säädetään asetuksen (ETY) N:o 894/97 10 artiklan 3 kohdan c alakohdassa, ja

asianomaisten jäsenvaltioiden viranomaiset ovat pyytäneet, että kyseisen luettelon tiedot muutetaan; nämä pyynnöt

sisältävät kaikki pyynnön perusteiksi tarvittavat tiedot asetuksen (ETY) N:o 3554/90 2 artiklan mukaisesti; näiden tietojen arvioinnista käy ilmi, että kyseiset tiedot ovat edellä mainitun säännöksen mukaiset, ja tämän vuoksi olisi muutettava kyseisen asetuksen liitteessä olevan luettelon tiedot,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 2332/96 liitteessä olevan luettelon tiedot tämän päätöksen liitteen mukaisesti.

*2 artikla*

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 11 päivänä joulukuuta 1997.

*Komission puolesta*

Emma BONINO

*Komission jäsen*<sup>(1)</sup> EYVL L 132, 23.5.1997, s. 1<sup>(2)</sup> EYVL L 346, 11.12.1990, s. 11<sup>(3)</sup> EYVL L 310, 14.12.1993, s. 19<sup>(4)</sup> EYVL L 317, 6.12.1996, s. 3

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO —  
LIITE — BILAGA

A. Datos que se retiran de la lista — Oplysninger, der skal slettes i listen — Aus der Liste herauszunehmende Angaben — Στοιχεία που διαγράφονται από τον κατάλογο — Information to be deleted from the list — Renseignements à retirer de la liste — Dati da togliere dall'elenco — Inlichtingen te schrappen uit de lijst — Informações a retirar da lista — Luettelosta poistettavat tiedot — Uppgifter som skall tas bort från förteckningen

1	2	3	4	5	
BÉLGICA / BELGIEN / BELGIEN / ΒΕΛΓΙΟ / BELGIUM / BELGIQUE / BELGIO / BELGIË / BÉLGICA / BELGIA / BELGIEN					
N	782	Nancy	OQFD	Nieuwpoort	110
O	110	Jeaninne-Margaret	OPEF	Oostende	193
Z	88	Nova Cura	OPDJ	Zeebrugge	104

ALEMANIA / TYSKLAND / DEUTSCHLAND / ΓΕΡΜΑΝΙΑ / GERMANY / ALLEMAGNE / GERMANIA /  
DUITSLAND / ALEMANHA / SAKSA / TYSKLAND

ACC	7	Elke	DCGN	Accumersiel	175
BEN	2	Möwe	DCET	Bensersiel	188
BUS	4	Adler	DJIC	Büsum	100
CUX	4	Nordergrunde	DFPD	Cuxhaven	220
EMD	2	Merry Lene	DB5331	Emden	67
FRI	35	Lilli	DIRQ	Friedrichskoog	107
FRI	76	Anneliese	DITD	Friedrichskoog	151
FRI	175	Luise	DIJK	Friedrichskoog	145
GRE	3	Horizont	DCMU	Greetsiel	184
GRE	28	Vorwärts	DCDN	Greetsiel	110
HAR	1	Gesine Albrecht	DCQM	Harlesiel	191
HOO	1	De Liekedeelers	DJIS	Hooge	136
HUS	28	Zukunft	DLYQ	Husum	162
HUS	7	Gila	DDEJ	Husum	175
NEU	227	Stortebeker	DLYJ	Neuharlingersiel	175
NEU	232	Seerose	DDGE	Neuharlingersiel	210
NOR	209	Sirius	DCLS	Norddeich	69
NOR	225	Nordmeer	DCDB	Norddeich	110
PEL	2	Annemarie	DJFK	Pellworm	132
POG	2	Jan	DQQH	Pogum	221
SC	13	Condor	DISD	Büsum	160
SC	15	Martina	DJWD	Büsum	184
SC	18	Gaby-Egel	DIWD	Büsum	184
SC	33	Joke Sabine	DJGS	Büsum	184
SC	37	Michel	DFOL	Büsum	220
SC	44	Klaus Groth I	DIUC	Büsum	184
SD	5	Hoffnung	DISX	Friedrichskoog	140
SD	8	Rugenort	DIWK	Friedrichskoog	165
SD	10	Christine	DJCH	Friedrichskoog	138
SD	30	Cormoran	DFOC	Friedrichskoog	140
SD	34	Keen Tied	DDEW	Friedrichskoog	146
SH	1	Bleibtreu	DMHR	Heiligenhafen	220
SH	13	Hoffnung	DLYD	Heiligenhafen	147
SH	23	Albatros	DFPF	Heiligenhafen	221
SK	18	Frans Willem	DFOL	Kiel	220
SPI	10	Jan Janshen Bruhns	DCSR	Spieka	151
ST	4	Möwe	DCSP	Tönning	145
ST	6	Hilke-Marita	DNHA	Tönning	221
ST	6	Hilka Maritta	DNHA	Tönning	221
ST	12	Anja II	DJIV	Tönning	165
ST	24	Karolin	DJIF	Tönning	99

PAÍSES BAJOS / NEDERLANDENE / NIEDERLANDE / ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ / NETHERLANDS / PAYS-BAS /  
PAESI BASSI / NEDERLAND / PAÍSES BAIXOS / ALANKOMAAT / NEDERLÄNDERNA

BR	29	Eendracht	PDYB	Breskens	220
GO	57	Johanna Maria	PFDS	Goedereede-Ouddorp	221
HA	41	Antje		Harlingen	158
OD	3	Jan		Goedereede-Ouddorp	188
OD	7	Adrianus	PHEQ	Goedereede-Ouddorp	221
OD	3	Jan		Goedereede-Ouddorp	188
OD	7	Adrianus	PHEQ	Goedereede-Ouddorp	221
OD	27	Vertrouwen	PIFW	Goedereede-Ouddorp	221
WL	8	Albatros		Westdongeradeel	92
WR	12	Dirk	PDQD	Wieringen	158
WR	21	Jente	PFCW	Wieringen	221
WR	23	De Vrouw Geertruida	PDPO	Wieringen	221
WR	51	Nova Cura	PGKG	Wieringen	221
WR	57	Jacoba	PEYI	Wieringen	220
WR	89	Geja Anjo		Wieringen	175
WR	106	Alida Catherina	PCLM	Den Oever	221
WR	112	Zwaantje	PIZE	Wieringen	206
WR	131	Twee Gebroeders	PIBP	Wieringen	175
WR	174	Aleida	PCKC	Wieringen	221
WR	177	Neeltje Alida	PGEU	Wieringen	221
WR	210	Exmera Gratia	PEAM	Wieringen	221
ZK	15	Lambert		Ulrum-Zoutkamp	220
ZK	18	Liberty		Ulrum-Zoutkamp	138
ZK	25	Elisabeth		Ulrum-Zoutkamp	176
ZK	33	Reitdiep		Ulrum-Zoutkamp	159
ZK	34	Eems	PDVR	Ulrum-Zoutkamp	134
ZK	36	Lauwers		Ulrum-Zoutkamp	110
ZK	40	Morgenster	PGAQ	Ulrum-Zoutkamp	221
ZK	49	Twee Gebroeders	PHXM	Ulrum-Zoutkamp	220

B. Datos que se añaden a la lista — Oplysninger, der skal anføres i listen — In die Liste hinzuzufügende Angaben — Στοιχεία που προστίθενται στον κατάλογο — Information to be added to the list — Renseignements à ajouter à la liste — Dati da aggiungere all'elenco — Inlichtingen toe te voegen aan de lijst — Informações a aditar à lista — Luetteloon lisättävät tiedot — Uppgifter som skall läggas till i förteckningen

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

BÉLGICA / BELGIEN / BELGIEN / ΒΕΛΓΙΟ / BELGIUM / BELGIQUE / BELGIO /  
BELGIË / BÉLGICA / BELGIA / BELGIEN

N	88	Nova Cura	OPDJ	Nieuwpoort	104
O	110	Jeaninne-Margaret	OPEF	Oostende	192
O	782	Nancy	OQFD	Oostende	110

ALEMANIA / TYSKLAND / DEUTSCHLAND / ΓΕΡΜΑΝΙΑ / GERMANY / ALLEMAGNE / GERMANIA /  
DUITSLAND / ALEMANHA / SAKSA / TYSKLAND

ACC	8	Orion	DCFM	Accumersiel	221
ACC	10	Komet	DCWK	Accumersiel	221
BÜS	4	Adler	DJIC	Büsum	100
CUX	2	Jan Janshen Bruhns	DCSR	Cuxhaven	151
CUX	4	Nordergründe	DFPD	Cuxhaven	220
CUX	13	Seerose	DISP	Cuxhaven	183
CUX	15	Bastian	DITD	Cuxhaven	151
CUX	17	Osteriff	DDGE	Cuxhaven	210

1	2	3	4	5	
DIT	6	Amisia	DQNW	Ditzum	221
DOR	8	Delphin	DEUP	Dorum	151
FRI	35	Zenit	DCGN	Friedrichskoog	175
FRI	75	Luise	DIJK	Friedrichskoog	184
GRE	3	Horizont	DCMU	Greetsiel	221
GRE	8	Gretje	DJMP	Greetsiel	214
GRE	28	Vorwärts	DCDN	Greetsiel	110
HAR	1	Gesine Albrecht	DCQM	Harlesiel	220
HAR	3	Sperber	DCVF	Harlesiel	146
HOO	50	Sturmvogel	DDAX	Hooksiel	175
HOO	1	De Liekedeelers	DJIS	Hooge	184
HUS	28	Zukunft	DLYQ	Husum	184
NEU	227	Störtebeker	DLYJ	Neuharlingersiel	175
NEU	229	Falke	DCGQ	Neuharlingersiel	174
NEU	232	Möwe	DCET	Neuharlingersiel	190
NEU	235	Nordlicht		Neuharlingersiel	126
NEU	245	Seestern	DCKM	Neuharlingersiel	161
NOR	213	Nordsee	DCPV	Norddeich	206
NOR	225	Nordmeer	DCDB	Norddeich	107
OTT	1	Mareike	DIRQ	Otterndorf	176
PEL	2	Annemarie	DJFK	Pellworm	221
POG	1	Jan	DQQH	Pogum	184
SC	11	Anne-Gret	DIYM	Büsum	140
SC	13	Condor	DISD	Büsum	184
SC	18	Gaby Egel	DITV	Büsum	221
SC	33	Joke Sabine	DJGS	Büsum	184
SC	40	Klassje	DFMP	Büsum	184
SC	44	Klaus Groth I	DIUC	Büsum	220
SC	15	Martina	DIWD	Büsum	221
SD	30	Cormoran	DFOC	Friedrichskoog	220
SD	5	Hoffnung	DISX	Friedrichskoog	165
SD	8	Rugenort	DIWK	Friedrichskoog	184
SD	10	Christine	DJCH	Friedrichskoog	184
SD	34	Keen Tied	DDEW	Friedrichskoog	175
SK	18	Frans Willem	DFOL	Büsum	184
SK	18	Frans Willem	DFOL	Büsum	220
ST	4	Möwe	DCSP	Tönning	221
ST	6	Hilke-Marita	DNHA	Tönning	221
ST	6	Hilka Maritta	DNHA	Tönning	221
ST	12	Anja II	DJIV	Tönning	221
ST	24	Karolin	DJIF	Tönning	221
SU	1	Stefanie	DDEJ	Husum	221

PAÍSES BAJOS / NEDERLANDENE / NIEDERLANDE / ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ / NETHERLANDS / PAYS-BAS /  
PAËSI BASSI / NEDERLAND / PAÍSES BAIXOS / ALANKOMAAAT / NEDERLÄNDERNA

BR	7	Res Nova	PHAI	Oostburg-Breskens	221
GO	57	Johanna Maria	PFDS	Goedereede-Ouddorp	221
GO	210	Exmera Gratia	PEAM	Goedereede-Ouddorp	134
HA	30	Arcona	PGEU	Harlingen	221
HA	41	Antje	PCMP	Harlingen	158
HD	31	Marsdiep		Den Helder	221
HD	32	Klaasje	PFJT	Den Helder	221
HD	65	Harmtje Pieter	PENI	Den Helder	221
OD	3	Adrienne	PFWH	Goedereede-Ouddorp	221
OD	7	Adrianus	PHEQ	Goedereede-Ouddorp	221
OD	9	Geertruida	PEGK	Goedereede-Ouddorp	221
OD	15	De Zwerver	PDPX	Goedereede-Ouddorp	221
OD	21	Cornelis Willem	PDMX	Goedereede-Ouddorp	221

1		2	3	4	5
SCH	20	Deo Volente	PDOQ	Scheveningen	221
SCH	65	Quo Vadis		Scheveningen	221
SL	6	Dina Cornelia	PDQJ	Goedereede-Stellendam	221
SL	9	Boy Robin	PDER	Goedereede-Stellendam	138
SL	42	Hendrika Cornelia	PEPZ	Goedereede-Stellendam	221
TH	7	Adriana Maria	PCDY	Tholen	221
TH	10	Dirkje	PDQX	Tholen	221
TH	25	Pieterella Johanna	PGSY	Tholen	221
VLI	7	Eben Haezer	PDWW	Vlissingen	221
WR	7	Johanna	PFDU	Den Oever	221
WR	21	Jente	PGUX	Wieringen	221
WR	23	De Vrouw Geertruida	PDPO	Wieringen	221
WR	64	Annewien		Wieringen	221
WR	112	Zwaantje	PIZE	Wieringen	219
WR	129	Grietje Hendrika	PEKX	Wieringen	221
WR	131	Twec Gebroeders	PIPB	Wieringen	220
WR	224	De Tea Dieuwertje	PDOI	Wieringen	221
YE	40	Dei Gratia	PIPF	Yerseke	221

REINO UNIDO / DET FORENEDE KONGERIGE / VEREINIGTES KÖNIGREICH / ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ / UNITED KINGDOM / ROYAUME-UNI / REGNO UNITO / VERENIGD KONINKRIJK / REINO UNIDO / YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA / FÖRENADE KUNGARIKET

PH	412	Aleyna	MSAF	Plymouth	220
----	-----	--------	------	----------	-----



## ILMOITUS LUKIJOILLE

Euroopan yhteisöjen virallisen lehden (EYVL) tilauksiin tulee joitakin muutoksia vuonna 1998. Tämän ilmoituksen tarkoituksena on helpottaa tilaajia uusiin mahdollisuuksiin liittyvien päätösten tekemisessä.

### VIRALLINEN LEHTI INTERNETISSÄ

Vuoden 1998 alusta lähtien EYVL:n L- ja C-sarjan uusien numeroiden täydelliset tekstiversiot (mukaan lukien taulukot ja kuvat) ovat saatavilla Internetissä (<http://europa.eu.int>) kaikilla 11 kielellä maksutta 20 päivän ajan.

### EYVL:N L- ja C-SARJAN CD-ROM-VERSIO

Vuonna 1998 EYVL:n L- ja C-sarjan cd-rom-versio julkaistaan neljännesvuosittain kumulatiivisena yksikielisenä versiona. EYVL:n L- ja C-sarjan nykyiset tilaajat, jotka tilaavat paperi- tai mikrokorttiversioita tai CELEX:in lisäksi myös cd-rom-version, saavat 50 prosentin kampanja-alennuksen cd-romin hinnasta. Myös LAN-vaihtoehto on saatavissa. Jokaisen cd-romin yksittäiskappaleita voi myös lunastaa.

### CELEX:IN KERTAMAKSUTILAUS

Keväällä 1998 CELEX:in kertamaksutilaus tulee mahdolliseksi kiinteään 960 ecun hintaan, johon kuuluu käyttöoikeus yhdeksi vuodeksi. Hinta ei ole riippuvainen käyttömäärästä.

CELEX on EU:n virallinen oikeustietokanta, joka tarjoaa kattavimmat tiedot EU:n lainsäädännöstä vuodesta 1951 alkaen (<http://europa.eu.int/celex>).

### PAPERIVERSION TILAUKSEN MYÖHÄSTYNYT UUSIMINEN

EYVL:n L- ja C-sarjan paperiversion postitukset lopetetaan 31. tammikuuta 1998 kaikille tilaajille, jotka eivät siihen mennessä ole uusineet tilaustaan. EYVL:n L- ja C-sarjan tilaajat, jotka aloittavat tai uusivat tilauksensa tämän päivämäärän jälkeen, voivat valita jonkin seuraavista vaihtoehdoista:

- i) ei puuttuvien numeroiden takautuvaa toimitusta, jolloin maksu suoritetaan ainoastaan niiltä kuukausilta, joiden numerot on toimitettu
- ii) puuttuvien numeroiden toimitus cd-rom-muodossa, jolloin suoritetaan normaali vuositilausmaksu
- iii) puuttuvien numeroiden toimitus paperiversiona, jolloin jokaiselta takautuvasti toimitetulta kuukaudelta suoritetaan kaksinkertainen maksu.

Huom. Euroopan yhteisöjen virallisen lehden L- ja C-sarjan kaikki tilaukset (paperiversio, mikrokortti, off-line ja CELEX) on nyt mahdollista hoitaa minkä tahansa Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntiverkon jäsenen kautta lukuun ottamatta asiakirjatoimituksista vastaavia asiamiehiä. Olkaa hyvä ja ottakaa yhteyttä myyntiasiamieheenne edellä esitettyä koskevista yksityiskohdista.